

Para un corpus de toponimia tensina (III).  
Registros documentales de los años  
1484-1499

JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

Con el fin de que esta serie de toponimia tensina, de la que aparece ahora la tercera entrega, no resulte demasiado reiterativa en lo que se refiere a la documentación de nombres de lugar que se repiten muy a menudo en los textos expurgados, creo conveniente ir limitando la entrada de algunos de dichos nombres, de manera que a partir de este artículo, sobre todo cuando un topónimo haya sido mencionado ya en los anteriores y, además, haya llegado hasta nuestros días, omitiré los testimonios de los nuevos protocolos. Con ello, y aun cuando se pierda cierta información, pienso que se conseguirá no alargar innecesariamente los artículos con la repetición de topónimos bien atestiguados y conocidos, por cuanto no resulta fundamental para la finalidad que pretendemos seguir registrando y señalando todas las ocasiones en las que aparece un topónimo. No obstante, sí se volverá a mencionar cuando se encuentre, bien en el vocablo bien en el contexto, alguna particularidad que consideremos interesante, por cuanto afecte a la grafía o a algún otro aspecto lingüístico.

Por otra parte, también a partir de este artículo, se dará entrada con mayor frecuencia a antropónimos tensinos, de forma que tendrán cabida en nuestras citas algunos de los que hemos hallado en los textos de los que se han extraído los nombres de lugar. De esta manera, y aunque la nuestra sea una aportación mínima, creemos que los investigadores que han iniciado el estudio de la antroponi-

mia aragonesa<sup>1</sup> podrán aprovechar materiales allegados en nuestro expurgo documental, con los que, en principio, habíamos pensado elaborar un trabajo sobre la antroponimia tensina, pero que ahora no sabemos si se llevará a efecto.

#### INVENTARIO TOPONÍMICO

**Abechaneto** (Oz, Pu.). 1486 (Pu.): *Abellaneto* (protoc. 6.966, fols. 2r, 5r); *Auellaneto* (*ibíd.*, fol. 6r); 1497: *Abellaneto* (protoc. 6.973, fol. 15v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Abellas\***, **Cantón de las** (Sall.). 1495: «Canton de las *Abelhas*» (protoc. 6.972, fol. 18v); «la mjtat del guerto del *Canton de las Abelhas* [...], et con el cobierto de las abelhas et con la hotra mjtat de la<s> ditas arnas de abelhas» (protoc. 6.972, fol. 19v).

Se trata del apelativo aragonés *abella* ‘abeja’, que proviene del lat. APÍCŪLA (DCECH, s.v. *abeja*).

**Abenosiachas\*\*** (Pan.). Supongo la existencia de este nombre ante el testimonio recogido en una escritura de 1487: «dos coderas contigas enas *Abenosiellas*, conffruentan con yermos e con campo de Betran Çabata» (protoc. 6.967, fol. 16v).

Puede explicarse como diminutivo en *-iachas* (*-iellas* en el manuscrito) del derivado locativo-abundancial *avenosa*, formado sobre el apelativo *avena* (< lat. AVĒNA íd.) más el sufijo *-osa* (< lat. -ŌSA).

**Acenarbe\***, **Campo(s) de** (Pan.). 1488: «otro a la Ribera sallent Bolatequa, clamado de *Acenarbe*, conffruenta con campo de Pedro Orduenya e con el riu de Bolatequa» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1489: «hun campo en la Arribera sallent Bolatequa, a los campos de *Acenarbe*, conffruenta con campo de Salvador Bandres [...] e con el riu de Bolatequa» (protoc. 6.969, fol. 13v).

Es probable que este topónimo tenga un origen antroponímico, de manera que *Acenarbe* sea el apellido de un antiguo poseedor. Este nombre se corresponde con *Cenarbe*, lugar oscense ya deshabitado en el que Alvar cree reconocer un elemento *-arbe* explicable

1. *Vid.* Buesa-Lagüéns, pp. 981-982.

por el lat. ARVUM 'prado' y un radical *Acen-* relacionable con el antropónimo *Açenar* > *Aznar* (cf. *Toponimia*, pp. 400-401). Por su parte, Coromines lo relaciona con ciertas voces vascas, y propone un étimo *azenari-be* en el sentido de 'lugar frecuentado por zorros' (*Estudis*, I, p. 125, n. 20).

**Aglot** (Pan.). 1487: «hun campo en la Artiqua de Medio enta part de l*Aglot*, que conffruenta con lotra mjtat de su hermano Martin de Lacort, con campo de Gil dOsales e con campos scalios de Johan dOz» (protoc. 6.967, fol. 16v); 1495: «dos campos en *Aglot*, contiguos, confruentan con la glera e con el riu de Geneffrjto» (protoc. 6.972, fol. 41r).

Según Guillén (p. 72), en Panticosa existen *Glo*, *Agló*, *Aglot*, *Auló*, *Glot*, como variantes de escritura y pronunciación de un mismo topónimo, que en documento tensino de 1727 aparece escrito *Glot*. En principio, se podría aceptar una identidad entre el nombre registrado por nosotros y el *Aglot* mencionado por Guillén.

Su origen permanece algo oscuro. Si nos guiamos por la semejanza fonética, cabría una relación con apelativos usados en pueblos del Valle de Ossau como *aglout* (fem.) 'alud' (Beost, Bielle) y *glout* íd. (Bielle)<sup>2</sup>. Si el parentesco resultara cierto, podría suponerse que *aglot* tuvo uso en el Valle de Tena<sup>3</sup>, como producto de un préstamo procedente del citado Valle francés, pues la consideración de dicho vocablo como patrimonial plantearía ciertos inconvenientes. En cuanto a su étimo, habrá de considerarse prerromano, al igual que el de la voz bearnesa (DCECH, s.v. *alud*). No obstante, tampoco debería descartarse una relación de nuestro topónimo con otras voces, en cuyo caso podría poseer un origen distinto al apuntado.

**Aguatás\*\*** (Tram). 1484: «Jtem un fenero en los *Aguatas*, que afruenta con la Arriatuara [?] de concello e con campo de Ferrer de Lacasa» (protoc. 7.800, fol. 7v); 1485: «otro campo en los *Aguatas*, que afruenta con campo de Ximeno dEscuer e con campo de Ferrer Ferrandez e con via publica» (*ibíd.*, fol. 18v).

2. Cf. Rohlf, § 80, p. 54.

3. Y en otros próximos, pues he registrado *Barranco del Gló* en Aso de Sobremonte, *Ox Glöz* en Vú de Broto y *As Gloces*, en Fanlo. De todos ellos interesa sobre todo el último, en el que encontramos el género femenino al igual que en los apelativos bearneses mencionados.

Explicable como plural de un arcaico \**aguatar*<sup>4</sup>, derivado en -*ar* de \**aguata*, correspondiente del castellano *aguada* 'lugar en el que hay agua potable' (DRAE, s.v., 2ª ac.) y cat. *aiguada* 'gran cantidad de agua' (DCVB, s.v. 1ª ac.).

**Albarosa** (Pan., Tram.). 1484 (Pan.): *Albarosa* (protoc. 6.965, fol. 16v); 1486 (Tram.): *Albarosa* (protoc. 7.800, fol. 5r). Véase *Corpus*, II, s.v.

**Alcacer\*** (Pu.). 1489: «con el huerto de la placa e *lalcarge* de deuant casa, entro a la paret de medio, [...] e el *acacer* [sic] con el riu» (protoc. 6.969, fol. 21v); «el *alcacer* de la paret ayuso e la faxa del suelo de las Larrosas, contigos, affruenta con bia publica [...], con campo de Petro Carlo e con *alcacer* del dito Miguel de Sorrosal» (*ibíd.*, fol. 22v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Algar** (Pan.). 1486: «lotro en la Sayeta de la Corona, a l*Algar* [...], conffruenta con campo de Aznar Bandres e con campo de Enyego Bandres» (protoc. 6.966, fol. 17v). Véase *Corpus*, II, s.v. *Algarons*.

**Algarellos\*** (Pan.). 1487: «dos coderas en los *Algarellos*, contigas, conffruentan con campo de Johan Bandres, con campo de Aznar Guillem, alias Bort, e con campos de los fillos de Aznar Nabarro» (protoc. 6.967, fol. 16r); 1488: «hun campo a los *Algarellos*, conffruenta con el riu e con yermos» (protoc. 6.968, fol. 2bis v); 1491: *Algarellos* (protoc. 6.971, fol. 4v).

Quizás este topónimo se corresponda con el *Sargarellos* citado por Guillén (§ 30.9.2, p. 160). No hay obstáculos para considerarlo un derivado diminutivo-despectivo en -*ello* (< -ĭCŪLU) de *algar* (*vid.* arriba).

**Algarons** (Pan.). 1495: *Algarons* (protoc. 6.972, fol. 40r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Allacar\*** (Pan.). 1487: «otro campo a la fuent del *Allaquar*, conffruenta con yermos» (protoc. 6.967, fol. 16v).

Se trata de un derivado en -*ar* del apelativo *allaca* 'aulaga', de origen incierto, probablemente hispánico prerromano (DCECH, s.v. *aulaga*; DECLLC, s.v. *argelaga*).

---

4. O de \**acuatar*, con conservación de las dos sordas.

**Arbianas\*** (Pan., Oz). 1499 (Pan.): «hun campo ens *Arbianas*» (protoc. 6.975, fol. 8v); (Oz): «un campo ens *Arbianas*» (*ibíd.*, fol. 21r).

Por su semejanza fónica, acaso tenga que ver con el *Sabianás* recogido por Guillén en Oz (p. 115), pero la presencia de la vibrante *-r-* en el testimonio escrito nos hace dudar, a no ser que se considere la posibilidad de una eliminación moderna de dicho sonido.

**Ardica\*** (Pan.); **Artica de Medio\***, **Articas** (Pan.); **Artica Plana**, **Articas** (Sall.). 1485: *Artica Plana* (protoc. 7.800, fol. 20r); 1487: «hun campo en la *Ardica* [...], de medio entalla, enta part dos Calciles, conffruenta con lotra mjtat que de part de yuso lixamos a nuestro ffillo Johan de Lacort, alias de Val, e con campo de Domjngo Guallart» (protoc. 6.967, fol. 16r); «hun campo en la *Artiqua de Medio*, enta part de lAglot» (*ibíd.*, fol. 16v); 1488 (Pan.): *Articas* (protoc. 6.968, fol. 10v); 1495 (Sall.): *Articas* (protoc. 6.972, fols. 18r, 19v). Cf. *Corpus*, I y II, s.v. *Artica*.

**Arenales** (Esc.); **Arenales de Magas\*** (Pan.). 1488: «dos campos en Magas, contigos, conffruentan con los *Arenales de Magas* con campo de Enyego Aznarez e con la penya de la Coronaça»<sup>5</sup> (protoc. 6.968, fol. 10r); 1498 (Esc.): «la mjtat del campo des *Arenales*» (protoc. 6.974, fol. 6v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Arenás\*** (Sall.), **Arenas\*** (Tram.). 1486: «tres faxetas de campos sitiadas en las *Arenas*, que afruentan con campos de Johan de Lafuent» (protoc. 7.800, fol. 5r); 1495: *los Arenas* (protoc. 6.972, fol. 20r). Cf. *Corpus*, I, s.v. *Arenás*.

**Arremolella\*** (Pu.). 1488: «hun campo en el lugar de lo Pueyo, clamado la *Arremolella*, conffruenta con el riu de Gallego e con campo de Mjguel de Sorrosal» (protoc. 6.968, fol. 2bis r).

Quizás este topónimo sea el mismo que el *Remorella* citado por Guillén (p. 160). Su procedencia resulta insegura.

**Arretolatuara\*** (Pan.). 1488: «hun campo en la *Arretolatuara*, conffruenta con el barranco de las Planas e con yeromos de conce-llo» (protoc. 6.968, fol. 2bis r).

5. En documento de 1479 se leía *Cocoruça* en lugar de *Coronaça* (cf. *Corpus*, I, s.v.).

Su origen es incierto. Tal vez derivado en *-tuara* (< -TŌRIA) de un arcaico y preliterario *\*arretolar*, equivalente al actual *arredolar* 'rodear', o bien de un *\*retolar* correspondiente de *redolar* 'rodar, caer dando vueltas', cuyo étimo es el lat. RŌTA 'rueda' (DCECH, s.v. *rueda*; DECLLC, s.v. *roda*).

**Arriales** (Pu.), **Arrials** (San.). 1486 (Pu.): *Arriales* (protoc. 6.966, fol. 5r); 1496 (San.): *Arrials* (protoc. 7.800, fol. 29r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Arriatuara** [?] (Tram.). 1484: «un fenero en los Aguatas, que afruenta con la *Arriatuara*<sup>6</sup> de concello» (protoc. 7.800, fol. 7v).

Como no es topónimo seguro, me abstengo de proponer procedencia alguna, a la espera de confirmar el significante.

**Arriazuelo\*** (Pan., Pu.\*). 1488 (Pan.): «la casa en do yo habito de present con el guerto, conffruenta con casa de Pedro Tartalla [...] e con el *Arrjaçuelo* que parte de la fuent» (protoc. 6.968, fol. 9v); 1489 (Pu.): «Jtem el fenero de la Villa, affruenta [...] e con la *Arriacuelo*» protoc. 6.969, fol. 22v). Cf. *Corpus*, II, s.v. *Arriazuales*.

**Arribera** (*vid. Ripera*).

**Arriego** (Sall.). 1495: «lexo al dito Juan hun trencot de fenero quj se tiene con el campo de la Plana [...], que afruenta con el dito campo et con la *Arriego*» (protoc. 6.972, fol. 19r).

Término ya opaco que proviene del lat. RĪVU «arroyo», «canal» (DCECH, s.v. *río*). Ha sufrido prótesis de *a-* ante [r̄] inicial y cambio de la fricativa bilabial o labiodental intervocálica en velar, acaso por influencia de *regar*.

**Arripa des Patriás\*\*** (Pan.). 1489: «otro en la *Arrjpa de Spatriaz*, en Exena» (protoc. 6.969, fol. 13v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Artiacho** (San.). 1496: «otro campo al Cantal del *Artiello*» (protoc. 7.800, fol. 29v).

Derivado en *-iecho* (< -ĔLLU) del apelativo *arto* 'espin blanco' (cf. *Corpus*, II, s.v. *Artosiacha*).

---

6. Lectura dudosa.

**Artica de Medio\***, **Artica Plana**, **Articas** (*vid. Ardica*).

**Artosiacha\*\*** (Pan.). 1486: *Artosiella* (protoc. 6.966, fol. 14v); 1488: *Artosiella* (protoc. 6.968, fol. 9v); 1491: la *Artosiella* (protoc. 6.971, fol. 3r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Bacarizas** (Oz, Pan.). 1499 (Pan.): «vna codera en las *Baquariças*, conffruenta con buxiquar e yermos» (protoc. 6.975, fol. 8v); (Oz): *Baquariças* (*ibíd.*, fol. 21r).

Derivado del lat. VACCA ‘vaca’ (DCECH, s.v. *vaca*) mediante acumulación de los sufijos -AR(E) e -ICIA.

**Bache** (Esc.); **Bache lo Monde\*\*** (Pan.). 1489: «otro campo ara *Batze*, termino dEscarriella, que afruenta con campo de Pero Perez [...]; otro campo ara *Batze*, termino dEscarriella, que afruenta con campo de Pero Sanz» (protoc. 7.800, fol. 9r); «otro en la *Balle lo Monde*» (protoc. 6.969, fol. 14r); 1497: «la mitat de dos campos sitios en la *Vaze*» (protoc. 7.800, fol. 15r). *Vid. Corpus*, I, s.v.

**Bachella** (Pan., Tram.). 1499 (Tram.): «un campo clamado la *Bazella*, el campo del Estaziezo y el campo del Fornaco, Campon de Polituera, etc.» (protoc. 7.800, fol. 25v); 1499 (Pan.): «a Lazaro el campo de la *Bazella*» (protoc. 6.975, fol. 8v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Bachillazo** (Tram.). 1484: «Jtem el campo del *Bazillaco* [...], que afruenta con campo de Ferrer Ferrandez e con campo de Johan de Ferrer» (protoc. 7.800, fol. 7r). Véase también s.v. *Costalazo*.

Término ya opaco. La grafía *z* representará el sonido cacuminal procedente de -LL-, de manera que no parece haber duda de que se trata de un derivado de *Bachella* (*vid. arriba*, s.v.), formado mediante el sufijo -*azo*, de carácter más despectivo que aumentativo como indica el cambio de género.

**Balaguer** (Pan.). 1499: «otro alla al campo Balaguer, confruenta [...] e con campo de Nequot de Bal» (protoc. 6.975, fol. 14v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Balardo\*** (Tram.). 1498: «tres piecas [*sic*] de campos en *Balardo*» (protoc. 6.974, fol. 8v).

**Baldibiachas** (Tram.). 1498: «el campo de *Bal de Biazas*» (protoc. 6.974, fol. 9r).

Topónimo compuesto formado por el apelativo *bal* 'valle' (< lat. VALLEM)<sup>7</sup>, la preposición *de* y el término *-biachas*, que tal vez proceda de un diminutivo en *-ËLLA(S)* del apelativo *VIA* «camino».

**Ballatas\*** (Pu.). 1486: «tres piecas de campos contigos e a vna tenjentes ens *Ballatas*, conffruentan con el Buxiquar, con campo de Johan de Sorrosal e con carrera que va a Oz» (protoc. 6.966, fol. 5r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Barranco de las Planas** (Pan.). 1488: «hun campo en la Arretolatuara, conffruenta con el *barranco de las Planas* e con yermos de concello» (protoc. 6.968, fol. 2bis r). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Barzas, Barza Clavera, Barza Luanga\*, Barzualas** (Pu.). 1486: «otro campo en Abellaneto, clamado de las *Barças*, que conffruenta [...] con campo de Sancho Orduenya e con campo de Miguel de Castiello. Jtem otro campo alli mesmo, conffruenta con la fuent e con fenero de su hermano Sancho lArrju» (protoc. 6.966, fol. 5r); 1488: «otro campo alli mesmo clamado las *Barcualas*<sup>8</sup>, conffruenta con campo de Miguel de Sorrosal e con la penya de lo Castiello» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1489: «otro en el Pueyo a la *Barça Luanga*» (protoc. 6.969, fol. 14r); «el campo de yus la *Barça Clauera*, affruenta con carrera publica, con campo de Domjngo Castiello e con la Collada» (*ibíd.*, fol. 22v). Vid. *Corpus*, II, s.v.

**Berdegüero** (Pan., Pu.). 1486 (protoc. 6.966, fol. 18r, 21r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Betato** (Esc., Oz-Pu.). 1486 (Oz-Pu.): «sobre los termjnos clamados la Cirisuela, el Mont, el *Bedado* des Stantes<sup>9</sup> e Mostayón, Abellaneto e otros termjnos» (protoc. 6.966, fol. 2r); «sobre los termjnos clamados el Mont, *Vedado* de Oz, Auellaneto, la Liena, etc.» (*ibíd.*, fol. 6r); 1498 (Esc.): «otro campo en el *Bedado* clamado *Esforconsiaz*, conffruenta con campo de Pero Sanz e de Anthon Sanz» (protoc. 6.974, fol. 6r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Biaral\*** (Pan.). 1486: «vna faxa de campo qujta, nuestra, sita en el termjno del dito lugar de Panticosa a lo *Biaral* de Sant Saluador, conffruenta con bia publica que va a Sant Saluador, con cam-

7. Con apócope al entrar a formar parte de un compuesto.

8. Anotado sin cedilla.

9. No es vocablo seguro.

pos de los fillos de Martin Guillen, margujn en medio» (protoc. 6.966, fol. 17v).

Probablemente, derivado en *-al* del apelativo *biero* (véase abajo).

**Bico** (Tram.). 1498: «otro campo en lo *Biquo*» (protoc. 6.974, fol. 14r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Bicosús\*** (Pan.). 1488: *Bico de Sus* (protoc. 6.968, fol. 11r). Vid. *Corpus*, II, s.v.

**Biero** (Sall.); **Es Bies** (Pan.). 1487: «otro campo sobre es *Bies* de las Lacunjellas» (protoc. 6.967, fol. 16r); 1495: «quj ba a la dita ca<sa> de Juan del Campo a la puerta alta et con *biero* que ba a casa de Gylhamolo Pelice [*sic*]<sup>10</sup> et a la era de los Capiblancos» (protoc. 6.972, fol. 17v).

De la cita en la que se registra *biero*, se desprende que aún se usaba como apelativo con el valor de ‘camino’ en esa época. En cuanto a *Es Bies*, ha de ser el plural del citado sustantivo (vid. *Corpus*, II, s.v.)<sup>11</sup>.

**Bimen de la Mazanaruala\*** (Pan.). 1491: «vna faxa a lo *Bimen de la Maçanaruala*» (protoc. 6.971, fol. 4r); 1499: «otro campo a lo *Bimen de la Maçanaruala*» (protoc. 6.975, fol. 11r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Bituca** [?] (Sall.). 1495: «lexo al dito Juan hun campo a la *Bituca* [?], que afruenta con campo de Sancho Sole, ferrero, et con camjno de la Cruz<sup>12</sup> et con el riu» (protoc. 6.972, fol. 18v).

Nos abstenemos de indicar origen alguno en vista de que no es nombre seguro, pues podría tener otras lecturas al no haber distinción de trazo en el manuscrito entre la *c* y la *t*.

**Blanga/Blanca\*, Musar de la** (Pan.). 1488: «hun campo en la Selba a lo *Musar de la Blanga* [...]; que los dichos campos sean e tornen el alto del *Musar de la Blanca* a Miguel» (protoc. 6.968, fol. 18v).

10. Aun cuando aparece escrito así, en realidad debe de haber una omisión del notario, pues probablemente se referirá al *Gylhamolo Pellycero* mencionado unas líneas antes en el mismo folio.

11. Interesa observar la presencia de la forma *es* ‘los’ del artículo determinado, que también hallamos en otros topónimos: vid. *Arenales*, *Betato*, *Esbetatiach*, *Escuach*, *Fenero*, *Paularrials*, *Puyalón*.

12. Se transcribe así, aun cuando en el texto aparece el dibujo de una cruz.

Se observa otra vez (como en *ardica/artica*) alternancia de dos formas en la escritura, en este caso *blanga* y *blanca* —la primera con velar sonora como corresponde a la fonética del aragonés tensino—<sup>13</sup>. Su étimo es el germánico BLANK ‘brillante, blanco’ (DCECH, s.v. *blanco*).

**Boce la Pica\*** (Tram.); **Boce lo Plano\***, **Bozo Acuto\***, **Boces**, **Boces Buxusos** (Pan.); **Boce Acuto\*** (Sall.); **Bozarruebo**, **Bosposatuara** (San.). 1484: «otro sor el *Boce lo Plano*<sup>14</sup>, conffruenta con via publica e con campo de Sancho Osales» (protoc. 6.965, fol. 22r); 1486: «tres piecas de campos en la Pica, afruenta con campo de dito Pedro dAbos e con via publica e con el *Boce la Pica*» (protoc. 7.800, fol. 4v); 1488: «hun campo en la Corona dExena a lo *Boco Acuto*, affruenta con campo de Pedro del Pueyo e con via publica» (protoc. 6.968, fol. 11v); 1491: «dos campos a los *Boces Pietraloso* (?) contigos» (protoc. 6.971, fol. 4r); «dos trociquos a los *Boces Buxusos*, sobre Samper» (*ibíd.*, fol. 4v); 1495 (Sall.): «hotro fenero a la Pecarica clamado del *Boce Acuto*» (protoc. 6.972, fol. 18r); 1496: «el campo de *Bocarruebo*, que afruenta con campo de Johan Berro e con via publica» (protoc. 7.800, fol. 24r); «el campo de *Boz Pasatuera*, que afruenta con campo de Miguel dAcin e con campo de Martin dAcin e con via publica» (*ibíd.*). Cf. *Corpus*, I, s.v. *Boce*.

**Borraz\***, **Sarrato** (Pu.). 1487: «sito do claman Sorpenna debaixo la Penya de Oz, conffruenta con camjno real e con fenero clamado de *Sarrato Borraz* e con el buxiquar de la dicha Penya de Santper» (protoc. 6.967, fol. 10r).

Parece responder a un nombre de persona, probablemente ya apellido, semejante al *Borràs* catalán. Su origen estará en el nombre latino BURRUS más el sufijo -ACEU<sup>15</sup>.

*Bosposatuara*, *Bozarruego* (*vid. Boce*).

**Burgo** [?] (Pan.). 1488: «otro campo en la Arrjbera, a lo *Burgo* [?]

13. En esa fluctuación de formas, de la que hemos dado otros ejemplos en *Corpus* I y II, siempre acaba por imponerse en la escritura, la más alejada de la fonética aragonesa, que debía ser la popular. Éstas y otras consideraciones en las que no entro ahora hacen que siga creyendo, como ya he señalado en otras ocasiones, que la lengua escrita usada por los notarios tensinos nunca reflejó fielmente la lengua popular hablada por los habitantes de este valle oscense (ni de otros).

14. En 1482 se atestiguaba con el alomorfo *ro* del artículo determinado: *Boceroplano* (cf. *Corpus*, II, s.v.).

15. Cf. *Onom. Cat.*, s.v. *Borràs*.

Podría pensarse en el apelativo *burgo* como origen de este nombre, pero debería confirmarse la existencia del topónimo.

**Buxuso\*** (Pan.). 1488: «otro campo a lo Fonjl, a la entrada de lo *Buxuso*, conffruenta con yermos» (protoc. 6.968, fol. 2bis r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

*Cabaña* (vid. *Capanna*).

**Calapatar\*** (Pu.). 1489: «el campo del *Calapatar*, que fue de Sancho dEspanya» (protoc. 6.969, fol. 22r).

Guillén (p. 64) anotó *Galapatar* y *Galopatares* en Piedrafita, topónimos modernos que, con ciertos cambios fonéticos, se corresponderán con el recogido por nosotros. Se explicaría como derivado colectivo en *-ar* de *calapato*, vocablo no registrado en los repertorios aragoneses manejados<sup>16</sup>, aunque sí *calapatillo* ‘garrapatillo, insecto hemíptero y enfermedad del trigo ocasionada por él’ (Andolz), *carapatillo*, *galapatillo* y *garapatillo* (*op. cit.*, s.vv.), que parecen diminutivos de aquél. En cuanto al significado del hipotético *calapato*, debe tenerse en cuenta que en catalán está bastante extendido, incluso por zonas pirenaicas, *calàpet/galàpet* con el valor de ‘sapo’, por lo que no debiéramos descartar totalmente la posibilidad de que nuestro vocablo hubiese tenido ese significado o el de ‘galápago’. Para las diferentes opciones etimológicas véanse DCECH, s.v. *galápago*, y DECLLC, s.v. *galàpet*.

**Calcenduche** (Tram.). 1484: «vendemos [...] a vossotros Fferer de Lacasa e Marja Sanchez, conjuges, e a Ynes Sanchez de Mercader, vidua, muller que fue de Pedro Lacasa, quondam, habitantes en el dicho lugar de Entramacastiella [...] hun fenero siqujere campo del dicho popillo, franquo e qujto sito en el termjno del dicho lugar do claman *Calcendulle*, conffruenta [...] con campo de Miguel de Lafuent e con yermos» (protoc. 6.965, fol. 6v); 1485: «un campo sitio en el termino clamado *Calcenduze*, que afruenta [...] con campo de Pero Lacambra» (protoc. 7.800, fol. 14r); 1498: *Calcenduze* (protoc. 7.800, fol. 29v); 1499: *Calzenduze* (protoc. 7.800, fol. 1r). Su étimo resulta incierto.

16. Coromines anota un *galapato* ‘tarugo de madera’ en Torla (DCECH, s.v. *galàpec*).

**Calcils\*** (Pan.). 1484: «dos campos sitios en [...]»<sup>17</sup>, ens *Calcils*» (protoc. 6.965, fol. 22r); 1488: *Calcils* (protoc. 6.968, fol. 9v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Caldariz** (Pan.). 1488: «hun fenero a la *Caldariz*, que confrenta con fenero de Pedro del Pueyo, con fenero de Sancho Guallart e con bia publica» (protoc. 6.968, fol. 2bis v).

En el habla viva se emplea *caldariz* como ‘cadena de hierro del hogar’, voz a la que Andolz le asigna género masculino (s.v.), si bien Nagore registra ejemplos en los que aparece como femenino<sup>18</sup>, al igual que en nuestra cita. Será un derivado del lat. CALĪDUS ‘caliente’ (DCECH, s.v. *caldo*).

**Calot** (Pan.). 1491: «el campo de la Paulella, en Sarasa, confrenta con bia publica e con el barranco e con campo de *Calot*» (protoc. 6.971, fol. 6r).

**Cambaz** (Pu.). 1497: «la faxuela del *Cambaço*» (protoc. 6.973, fol. 16r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Cambillón\*** (Pan., Pu.). 1487 (Pan.): *Cambillon* (protoc. 6.967, fols. 2v-3r); 1489 (protoc. 6.969, fol. 14r); 1497: «Item la faxuela del *Canbillon*» (protoc. 6.973, fol. 15v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Campana/Cambana, Pietra** (Pan.). 1490: «dos campos a vna tenjentes en la Selba, al riu *Pietra Campana*» (protoc. 6.970, fol. 2r); 1491: «otro campo al riu *Pietra Cambana*» (protoc. 6.971, fol. 6r).

Hoy se conserva *Campana* (Guillén, p. 130), pero volvemos a encontrar en nuestros registros otra alternancia fonética semejante a la de *ardica/artica*, *blanga/blanca*, indicadora probablemente de que en la pronunciación popular el vocablo se articulaba con la bilabial oclusiva sonora, que responde mejor a la fonética del aragonés tensino.

Su étimo será el lat. CAMPANA, abreviación de VASA CAMPANA ‘recipiente de Campania’, región de la que procedía el bronce de mejor calidad para fabricar campanas (DCECH, s.v.).

17. Lectura que ofrece muchas dificultades.

18. Así: «en a punda de ra caldariz» (*Panticosa*, § 5.3, pp. 50 y 51). También existe el masculino *caldarizo* f.d. (*loc. cit.*).

**Campo de la Jordana** (Oz); **Campo lo Bado\*** (Pu.); **Campo Mayor** (Sall.); **Campo lAbat\***, **Campo la Fuent\***, **Campo de Santolaria\*** (San.); **Campo Xarico\*** (Tram.). 1486: «vn campo sitiado en las Planas, clamado el *Campo Xariquo*, que afruenta con campo de la yglesia e campo de Pero Malo» (protoc. 7.800, fols. 3v-4r); 1489: «buxicar de la Padul de Guallego e con el *campo lo Bado*» (protoc. 6.969, fol. 22r); «el campo de la Lacunarda, affruenta [...] e con carrera publica e con el *Campo lo Bado* que fue de Cabanyas» (*ibíd.*, fol. 22v); 1490: «otro a la Cuendra, clamado el *campo de la Jordana*, conffruenta con campo de Betran del Puent» (protoc. 6.970, fol. 22r); 1495: «un campo sitiado en Soscalur [*sic*], clamado el *Campo Mayor* de las Faxas» (protoc. 6.972, fol. 18v); 1496: «Jtem el *campo el Abat*» (protoc. 7.800, fol. 24r); «el campo de *Campo la Fuent* y de Santa Olaria» (*ibíd.*, fol. 24v). Véase *Corpus*, I, s.v. *Campo*.

**Campón\*** (Pol.)<sup>19</sup>. 1499: «un campo clamado la Bazella, el campo del Estaziezo y el campo del Fornaco, *Campon* de Polituerra» (protoc. 7.800, fol. 25v). Derivado diminutivo en *-ón*, del apelativo *campo* (*vid.* el anterior).

**Cantal del Artiecho\*** (San.). 1496: «otro campo al *Cantal del Artiello*, que afruenta con campo del Gay» (protoc. 7.800, fol. 29v). Como nombre común aparece *cantal* en registro de 1486 (Tram.): «afruenta con faxa de Garcia dAbos e con campo de Pero Lacambra, en el medio del qual campo esta vn *quantal* royo puesto» (protoc. 7.800, fol. 5v).

El étimo del sustantivo *cantal* ‘piedra de regular tamaño’, ‘roca’, parece provenir de una base prerromana probablemente céltica, según Corominas (DCECH, s.v. *canto* III).

**Cantón de las Abellas\*** (Sall.). 1495: «la part enta la carrera del *Canton de las Abelhas*» (protoc. 6.972, fol. 18v); «la mjtat del guerto del *Canton de las Abelhas*» (protoc. 6.972, fol. 19v). Aún es conocido en este valle el apelativo *candón* ‘calle corta y empinada’, variante fonética del más extendido *cantón* ‘callejón, pero a la salida del pueblo’ (Andolz).

19. Esta abreviatura, que no aparecía junto a las del resto de las localidades tensinas (cf. *Corpus*, I, p. 216, n. 7) equivale a la de *Polituara*, lugar hoy ya deshabitado.

Será un derivado de *canto* en el sentido de 'extremidad', 'lado', 'esquina', cuyo étimo sería un hispánico CANTUS 'llanta de metal en una rueda' (DCECH, s.v. *canto* II; DECLLC, s.v. *cantell*).

**Capanna\*** (Pan.); **Cabaña** (Pan.). 1490: «hun campo en la Corona, a la *Cabanya*» (protoc. 6.970, fol. 13r); 1499: «otro a la *Capanna*» (protoc. 6.975, fol. 15r).

Acaso se trate del mismo topónimo, pero mencionado en los registros bajo dos formas distintas; en el primero, con fonética castellanizante, mientras que en el segundo encontramos la propiamente altoaragonesa, con conservación de la sorda intervocálica y de la geminada nasal. Para su origen, véase *Corpus*, II, s.v. *Cabaña*.

**Capanazos** (Pan.). 1484: *Capannaços* (protoc. 6.965, fol. 22r). 1491 (protoc. 6.971, fol. 4r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Carbonera** (Pan.). 1491: «hun campo a la *Carbonera*» (protoc. 6.971, fol. 4r). Es un apelativo derivado en *-era* de *carbón* (< lat. CARBONE).

**Carcachás** (Sall.). 1495: «hun fenero a los *Carcalhas*, que confruenta con el rio de los *Carcalhas* et con fenero del bicaryo de Salhent» (protoc. 6.972, fol. 21r).

**Casiachas** (Tram.). 1486: «otro campo en las *Casiellas*, clamado el campo de la Caseta, que afruenta [...] con campo de Sancho Soro. Item otro campo sitiado a la Fueua de las *Casiellas*, que afruenta con campo de la yglesia e con campo de Blasco de Lop» (protoc. 7.800, fol. 4r). Vid. *Corpus*, I, s.v. *Casiechas*.

**Castechillo\*\*** (Pu.). 1487: «la vno tras Gallego, conffruenta con el *Castellillo* e con campo de Pascual deu Claver» (protoc. 6.967, fol. 7r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Castiecho** (Pu.). 1487: *Castiello* (protoc. 6.967, fols. 16r-16v); 1488: *Castiello* (protoc. 6.968, fol. 2bis v). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Ceraseras\*** (Pu.); **Cireseras** (Tram.). 1486: «otro campo en Iboncietzo, clamado las *Cireseras*, que afruenta con campo de Xemenno dEscuer» (protoc. 7.800, fol. 4r); 1497: «otro campo en Concillar clamado el Quatron de las *Ceraseras*» (protoc. 6.973, fol. 16r). Véase *Corpus*, II, s.v. *Ciraseras*.

**Cerolleras\*** (Pan.). 1490: «la casa en do de present habitamos, con el guerto de las *Cerolleras*» (protoc. 6.970, fol. 1v).

Se designa con el sustantivo *cerollera* un tipo de ‘serbal’, no la ‘acerola’. El significante ha de tener el mismo origen que el vocablo castellano *acerola*, es decir, el árabe *za‘rura* íd. (vid. DCECH, s.v. *acerola*; DECLLC, s.v. *atzerola*).

**Cirasuala** (Oz). 1486: «sobre los termjnos clamados la *Cirisuela*, el Mont, el Bedado des Stantes [?] e Mostayón, Abellaneto» (protoc. 6.966, fol. 2r).

Derivado en *-uala* (< -ÖLA) de *ciresa*, pero no con el sentido de ‘cereza’ que posee hoy en altoaragonés<sup>20</sup>, sino con el de ‘cerezo’, que es el que se encuentra en documentos medievales de otros romances<sup>21</sup>.

**Clusa\*** (Pan.). 1491: «otro clamado la *Clusa*» (protoc. 6.971, fol. 3r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Cobilarillo** (Pan.). 1489: «a la Maçanaruala, cerqua la cuesta del *Coujlarjlo*, que conffruenta con campos de Domenja Guillem» (protoc. 6.969, fol. 15v).

Diminutivo-despectivo en *-illo* (< -İCÜLU) del apelativo *cobilar*, variante de *cubilar* (véase abajo).

**Cochata ra Metula** (Pan.). 1491: «otro en la *Collata la Metulla*» (protoc. 6.971, fol. 4r). Para *Cochata*, vid. *Corpus*, I, s.v.

**Cofueso** (Pu.). 1486: *Coffueso* (protoc. 6.966, fol. 4v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Collada/Collata Santa Cruz\*, Collada d’Estás\*** (Pan.). 1487: *Collada Santa Cruz* (protoc. 6.967, fol. 14v); 1488 (protoc. 6.968, fols. 10r y 10v); 1491: «otro en la *Collada d’Estaz*, conffruenta con yermos» (protoc. 6.971, fol. 4v); «hun campo en la *Collata Santa Cruz*, conffruenta [...] e con la Costera» (*ibíd.*, fol. 6r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Coma\*** (Pu.). 1497: «la mjtat del canpo de la *Coma*, confruenta con canpo de Martin de Sorosal» (protoc. 6.973, fol. 16r).

---

20. Vid. *Corpus*, II, s.v. *Ciraseras*.

21. Cf. DECLLC, s.v. *cirera*.

El término *coma*, desconocido ya en el habla viva del valle con aplicación topográfica, proviene del galolatino CŪMBA 'valleci-to', de probable origen céltico (DCECH, s.v. *comba*).

**Concillar** (Pan., Pu.). 1486 (Pu.): «hun campo en *Concillar*, al Molino de Miguel de Sorrosal» (protoc. 6.966, fol. 4v); 1487 (Pu.): *Concillar* (protoc. 6.967, fol. 7r.); 1491 (Pan.): *Concillar* (protoc. 6.971, fol. 5r); 1497 (Pu.): *Concillar* (protoc. 6.973, fol. 16r). Véase *Corpus*, I, s.v. *Concellar*.

**Corbarizas\*** (Pan.). 1491: «otro campo en las *Corbarjcas*, a la Codadentro» (protoc. 6.971, fol. 6r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Corona** (Pan., Tram.); **Corona d'Exena** (Pan.). 1486 (Tram.): «vn campo en la *Corona* [...], que afruenta con campo de Ferrer de Lop e con via publica» (protoc. 7.800, fol. 4r); «vna faxa siquiere campo sitiado en la *Corona*, que afruenta con via publica e con campo de Blasco de Lop» (*ibíd.*, fol. 5r); 1488 (Pan.): *Corona* (protoc. 6.968, fol. 11r); 1490 (Pan.): «hun campo en la *Corona dExena*, conffruenta con la Ripa la *Corona*» (protoc. 6.970, fol. 7r); «hun campo en la *Corona*, a la Cabanya» (*ibíd.*, fol. 13r); 1499 (Tram.): «otro campo a la partida clamada la *Corona*, que afruenta con campo de Sancho Lacasa a la part baxa e con campo de Martin dEscuer» (protoc. 7.800, fol. 37r-v); 1499: *Corona dExena* (protoc. 6.975, fol. 15r). Véanse *Corpus*, I y II, s.v.

**Coronal** (Tram.). 1486: «otro campo en el *Coronal*» (protoc. 7.800, fol. 4v). Derivado en *-al*, del apelativo *corona* (véase el anterior).

**Coronazo** (Tram.). 1498: «otro mas alto al *Coronaço*, conffruenta con campo de Jayme Lafuent» (protoc. 6.974, fol. 8v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Costalazo, Costalazo Santa Cruz, Costalazo de Sarasa de Sus\*** (Pan.); **Costalazo\*** (Esc., Pu.); **Costalazo de lo Bachillazo\*\*** (Tram.). 1486: «otro campo en la Plana, en Sarasa de yus, termjno del dito lugar, clamado el *Costalaço*» (protoc. 6.966, fol. 4v); 1491: «otro en lo *Costalaço Santa Cruz*, conffruenta con campo de Sancho Leres» (protoc. 6.971, fol. 5r); «el *Costalaço de Sarasa de Sus*, conffruenta con Ffenes» (*ibíd.*, fol. 6r); 1498 (Esc.): *Costalaco* (protoc. 6.974, fol. 6v); «Jtem el *Costalaco de lo Bazillaço*, conf-

fruenta con campo de Xemeno dEscuer» (protoc. 6.974, fol. 8v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Costera** (Pan.). 1491: *Costera* (protoc. 6.971, fol. 6r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Costueña** (Pan.). 1491: «otro en la *Costuenya*» (protoc. 6.971, fols. 4r, 4v). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Cotatiacha\*\*** (Pan.); **Cotatiecha** (San.). 1488 (Pan.): *Collatiella* (protoc. 6.968, fol. 11v); 1490: *Collatiella* (protoc. 6.970, fol. 23r); 1496 (San.): «el campo de las *Cotzatiatzas*, vista de lo Pallaron» (protoc. 7.800, fol. 24r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Crepata\*** (Pan.). 1499: «el campo de la *Crepata* en Selba Berde» (protoc. 6.975, fol. 22r).

Probablemente *crepata* se usó en aragonés con el mismo valor que el del castellano *quebrada* ‘apertura estrecha y áspera entre montañas’. Proviene del participio del verbo latino CRĒPARE ‘crujir, estallar’, que en romance adquirió el matiz de ‘romper’ (DCECH, s.v. *quebrar*).

**Cruz\*, La** (Pu., Sall.). 1489 (Pu.): *Cruz* (protoc. 6.969, fol. 22v); 1495 (Sall.): *Cruz*<sup>22</sup> (protoc. 6.972, fol. 18v); *Cruz* (*ibíd.*, fol. 20r). Véase *Corpus*, II, s.v.

**Cuaendo** (Pan.). 1491: «otro campo en las Corbarjcas, a la *Codadentro*» (protoc. 6.971, fol. 6r). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Cuandra** (Oz). 1490: «otro a la *Cuendra*, clamado el campo de la Jordana» (protoc. 6.970, fol. 22r).

Deriva del lat. CŌNTRA ‘frente a’, ‘contra’, que tuvo una aplicación topográfica muy extendida (DCECH y DECLLC, s.v. *contra*).

**Cuatrón\*, Cuatrón de las Ceraseras\*** (Pu.); **Cuatrón de las Bacarizas\*** (Oz). 1497: «otro canpo clamado el *Quatron*» (protoc. 6.973, fol. 15v); «otro canpo en Concillar clamado el *Quatron de las Ceraseras*» (*ibíd.*, fol. 16r); 1499: «lexo a Totica el *Quatron de las Baquaricas*» (protoc. 6.975, fol. 21r).

El apelativo *cuatrón* ‘campo de tamaño mediano y de buena

---

22. En lugar de este significante aparece dibujada una cruz.

tierra', parece más bien un derivado del lat. QUADRU 'cuadrado' (DCECH, s.v. *cuadro*), si bien la presencia de la dental sorda *-t-* se deberá a influencia del numeral *cuatro*.

**Cubilar** (Sall.). 1495: «el fenero de la Pecarica clamado el *Cobilar*, que afuerta con fenero de Pasqual de Blasco [...] et dotra part con fenero de Mjguel de Blasco, alias Bar<r>anguet et con fenero de Peyrolon de Lera» (protoc. 6.972, fol. 18r). *Vid. Corpus*, I, s.v. *Cobilar*.

**Cucha\*** (San.). 1496: «el campo de la *Cutza*, que afuerta con campo de Martin de Acin de dos partes» (protoc. 7.800, fol. 24r).

El topónimo *Cucha* fue atestiguado en Escarrilla por Guillén (p. 68), que lo relacionó con el lat. CÖLLU 'cuello'. Pero la ò tónica debería haber diptongado bien en *-ua-* bien en *-ue-*, como vemos en otros términos como *Cuecho/Cuello*, *Cuacha/Cualla*.

**Cuesta la Lacuniacha\*\*** (San.). 1496: «otro campo a la *Cuesta la Laguniaza* que afuerta con campo de Sancho y Guillen de Lop de dos partes» (protoc. 7.800, fol. 29v). Cf. *Corpus*, I, s.v. *cuesta*.

**Chapurcal\*** (Pu.). 1488: «otro campo en Çanjpueyos clamado el *Chapurcal*, confuerta con bia publica e con campo de Johan Bandres» (protoc. 6.968, fol. 2bis v).

El apelativo *chapurcal* 'lugar en que hay agua sucia' ha de ser un derivado del verbo *chapurcar* 'revolver el agua sucia', y éste a su vez de *puerco* en el sentido de 'sucio', cuyo étimo es el lat. PŎRCU 'cerdo' (DCECH, s.v. *puerco*).

**Entramas Vías\*** (Pan.). 1488: *Entramas Vias* (protoc. 6.968, fol. 2bis v). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Era deros Borgos\*, Era Dombetrán\*, Era Garciaces\*, Era Palazo\*** (Pan.); **Era de Yus(o)\*** (Pu.). 1486: «en la *Era de Jusso*, do segunt otras begadas es acostumbrado plegarse el dito concello» (protoc. 6.966, fol. 2r); «en la *Era de Yus*» (*ibíd.*, fol. 6r); 1488: «la mjtat de la era en do trjllamos, a la *Era Garciaces*, que afuerta con campo de Ramon Arnal e con era de los de Guallart» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); «otro en la *Era de ros Borgos*, confuerta con campo de Domjngo Maubat e con campo de Pedro Carlo» (*ibíd.*, fol. 10v); «en la Selba, a la *Era de los Borgos*, que

conffruenta con campo de Johan dOrduenya» (*ibíd.*, fol. 17r); 1489: «sobre la *Era Palaco* [*sic*]» (protoc. 6.969, fol. 8v); *era Garciasiez* (*ibíd.*, fol. 14r); 1491: *Era de los Borgos* (protoc. 6.971, fol. 6r); 1499: «una faxuela de campo [...] a la *Era Dombetran*» (protoc. 6.975, fol. 2r). Cf. *Corpus*, I, s.v. *Era*.

**Esbetatiach** (Tram.). 1486: «vn fenero en los *Betatiatz*, que afruenta con fenero de Ferrer de Lop e con fenero de mj dito Pedro dAbos» (protoc. 7.800, fol. 4v); «vn fenero sitiado en los *Betatiatz*, que afruenta con fenero de mj dito Domjngo dAbos e con buega de Saques» (protoc. 7.800, fol. 6r); 1498: «el campo des *Betatiatz*» (protoc. 6.974, fol. 6v).

Se trata de un topónimo ya sin transparencia semántica. Resulta interesante observar cómo en el texto del protocolo aparece el artículo de plural *los* precediendo a *Betatiatz* (> *-betatiach*), mientras que en el significante que ha llegado hasta hoy se ha aglutinado totalmente el artículo, pero en su forma *es*, más genuinamente altoaragonesa. La presencia de *los/es* nos indica que el topónimo debe ser considerado como un vocablo en plural, con pérdida característica de la vocal final *-o* del singular<sup>23</sup>. Así pues, todo hace pensar que estamos ante un derivado del diminutivo latino \*VETA-TĒLLOS ‘vedadillos’ (> \**Betatiachs* > *Betatiach*), a su vez de VETA-TU ‘vedado’, y éste de VETARE ‘prohibir, vedar’.

**Escuach** (Pan.). 1487: «dos campos enes *Cuazs*, camjno de Salient, contigo, margujn en meo» (protoc. 6.967, fol. 17r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Escuellas** (Pan.). 1499: «otro campo en lArrjpera, conffruenta con barranco de las *Scuellas* e con el riu de Bolatequa» (protoc. 6.975, fol. 15r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Esforconsciaz\*** (Esc.). 1498: «otro campo en el Bedado, clamado *Esforconsciaz*, conffruenta con campo de Pero Sanz e de Anthon Sanz» (protoc. 6.974, fol. 6r).

Probablemente, la forma que debería haber escrito el notario era *Esforconsciaz*, sin *-s-* entre la *n* y la *c*, pues para ese significante sí podemos buscar una explicación apropiada. Se trataría de otro

23. Trato más detenidamente de este fenómeno en J. Vázquez, «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *AFA*, LI (1995), pp. 197-215.

nombre en plural, con el artículo *es* aglutinado (como *Esbetatiach*, *Escuach*, *Escuellas*, *Esforroniás*, etc.) y con terminación *-iaz* semejante a la que presentan los testimonios más o menos coetáneos y escritos de *Esbetatiach*, *Forniás* y *Patriás*. Por tanto bien podemos suponer que nuestro topónimo es un derivado diminutivo en *-ciaz* (< -CÉLLOS, con pérdida de la -O- al formar el plural), del apelativo *forcón* ‘horcón’ < lat. \*FŪRCONE (DCECH, s.v. *horca*; DECLLC, s.v. *forca*). Téngase en cuenta que en Biescas existe *Furcunciecho*<sup>24</sup>, que sin duda alguna se puede considerar el singular del vocablo que estamos analizando.

**Espelunguiacha** (Pan.). 1486: *Spelunguillella* [*sic*] (protoc. 6.966, fol. 17r); 1489: *Spelungujella* (protoc. 6.969, fol. 14r); 1490 (protoc. 6.970, fol. 2r); 1495 (protoc. 6.972, fols. 40v, 41r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Espetrata\*** (Pan.). 1497: «otro a la Linjxuala, a la *Spetrata*» (protoc. 6.973, fol. 18v).

Derivado participial de un antiguo \*(*d*)*espetrar* ‘despedregar’, formado sobre el también desusado *piatra* ‘piedra’ < lat. PĒTRA ‘roca’.

**Espinalbiecho\*\*** (Pan.). 1489: «otro campo en la Spelungujella, a lo *Spinalbiello*, conffruenta con campo de Betran de Masoner» (protoc. 6.969, fol. 14r).

Derivado diminutivo en *-iecho* (< lat. -ĔLLU) del apelativo *es-pinalbo* (*vid.* el siguiente).

**Espinalbo\*** (Pu.). 1486 (Pu.): *Spinalbo* (protoc. 6.966, fol. 5r); 1498 (Tram.): *Spinalbo* (protoc. 6.974, fol. 8v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Esponal** (Pan.). 1488: «otro baxo en l*Esponnal*, cerqua Bolatequa, conffruenta con campo de Pedro del Pueyo e con campo de Johan de Sarasa [...]; e el baxo del *Esponnal* a Sanchot» (protoc. 6.968, fol. 18v).

Probablemente, también *esponnal* tendría uso apelativo en aragonés tensino, con el valor de ‘pequeño campo en declive’, al igual que ocurre hoy en el de otros puntos oscenses, como Bielsa, donde todavía se conserva además la pronunciación geminada [nn]. Se tra-

24. He oído también la variante *Circunciecho*.

ta de un derivado en -ALE (> -al) sobre el lat. SPÖNDA, que en romance tomó la ac. 'borde de cama' (DCECH, s.v. *espuenda*).

**Espuanna\*** (Sand.); **Espuannas\*** (Pan.); **Espuena\*** (Pu.). 1489: «hun campo en Exena en las *Spuannas*» (protoc. 6.969, fol. 14r); «campo e fenero de Sant Ciprian, afruenta con campo de Pascual deu Clauer, con la *Espuena* e con buxicar de la Padul de Guallego» (*ibíd.*, fol. 22r); 1498 (Sand.): «hun campo [...] conffruneta con la *Spuanna* e con campo de Johan Pelegrjn» (protoc. 6.974, fol. 4v). Cf. *Corpus*, I, s.v. *Espuenna*.

**Espurleta** (Pan.). 1487: *Spurleta* (protoc. 6.967, fols. 16r y 16v<sup>25</sup>); 1495: *Spurleta* (protoc. 6.972, fol. 40r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Estachanzus\*** (Sall.). 1495: «el fenero del Fabo, termjno clamado *Estalhansus*, afruenta con fenero de los de Scodilhon et con las matas del Fornaco» (protoc. 6.972, fol. 19r). Véanse *Corpus*, I y II, s.v.

**Estacho la Paúl\*\***, **Estacho Santa Cruz\*\*** (Pan.); **Estacho** (Pu.); **Estacho Lanuza** (Sall.); **Estacho Mediano\*\*** (Tram.). 1486: «otro campo en los Forniatz, clamado la Laguna, que afruenta con el barranquo *dEstatza* (*sic*) *Mediano* e con campo de Pero Lacambra» (protoc. 7.800, fol. 4r); 1487: «otro campo a lo *Estallo Santa Cruz*, debaxo lo Paulaçõ, conffruenta con campo de Steban Turquo e con la penya. Item otro alli mesmo, mas alto, conffruenta [...] e con campo de Petro de Sancho Carlo» (protoc. 6.967, fol. 16v); 1488: «otro campo en la [*sic*] *Stallo de la Paul*, que conffruenta con campo de Pedro Auarqua e con via publica» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1495: *Estalho Lanuca*» (protoc. 6.972, fol. 20r); 1497 (Pu.): «otro canpo en Saras Dios, confruenta [...] e con canpo dero *Stazõ*» (protoc. 6.973, fol. 16r). Cf. *Corpus*, I y II, s.v.

**Estarluengo** (Tram.). 1486: «otro campo en Starrullon (?), clamado el Patro *dEstarluengo*» (protoc. 7.800, fol. 7 v). 1489: «lexo a senyora santa Marja de Sarrança v sueldos; lexo a senyor Sant Jayme *dEstarluengo* v sueldos» (protoc. 7.800, fol. 3r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

---

25. Escrito «ena Spurleta».

**Estarrullón\*** [?] (Tram.). 1486: «otro campo en *Starrullon*<sup>26</sup>, clamado el Patro dEstarluengo, que afruenta con campo de Sancho Soro e con patro biello de Sant Jayme» (protoc. 7.800, fol. 7v).

**Estatiecho\*\*** (Tram.). 1499: «vn campo clamado la Bazella, el campo del *Estaziezo* y el campo del Fornaco» (protoc. 7.800, fol. 25v).

Un topónimo *Estatiecho* fue registrado por Guillén (p. 103) en Panticosa. Derivado en *-iecho* (< lat. *-ĒLLU*) del antiguo apelativo *estacho* (vid. arriba), con cambio en *-t-* del sonido originariamente áptico-palatal de la raíz, debido a disimilación o a asimilación ejercida por la otra dental.

**Estrimal** (Pan.). 1491: *Strjmal* (protoc. 6.971, fol. 3r); 1495: *Strjmal* (protoc. 6.972, fol. 40r). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Exena** (Pan.). 1487: «la vno en *Exena*, el campo clamado de Mediavilla, conffruenta con casales de Johan Arrueuo e con campo de Anthon de Lacort» (protoc. 6.967, fol. 14v); 1490 (protoc. 6.970, fol. 1v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Fabo** (Pan., Sall.). 1486 (Pan.): «en el termjno del dito lugar en la Selua, a lo *Fauo*, conffruenta con campo de Miguel Bandres, con via publica e con campo de Sancho Turqu» (protoc. 6.966, fol. 14r); 1495 (Sall.): «el fenero del *Fabo*, termjno clamado Estalhansus, afruenta con fenero de los de Scodilhon et con las matas del Fornaco» (protoc. 6.972, fol. 19r); 1499 (Pan.): «otro campo en la Selba a lo *Ffauo*, conffruenta con campo de Calosa» (protoc. 6.975, fol. 22r).

El apelativo *fabo* 'haya' procede del lat. FAGU íd., cuya área de supervivencia se prolonga más allá de los Pirineos (DCECH, s.v. *haya*; DECLLC, s.v. *faig*).

**Fabueñas\*** (Pan.) 1490: «a mj njeto Petrjco los campos de las *Fabuenyas*» (protoc. 6.970, fol. 13r). Véase *Corpus*, II, s.v.

**Faxa las Escuellas\***, **Faxa Caldarés**, **Faxa la Lacuna/Laguna**, **Faxas Johan dAiniello\*** (Pan.); **Faxas** (Pu.\*, Tram.). 1486 (Tram.): «vn campo en las *Faxas*, que afruenta con campo de Betran de Parda e con campo de Ferrer de Lop» (protoc. 7.800, fol.

---

26. No es lectura segura.

5v); 1488: «otro campo en lArjbera sallent Bolateca, ens Calcils, conffruenta con campo de Vicient Nabarro de la part alta, con el barranco que baxa de la *Ffaxes las Scuellas* e con el riu de Bolatequa» (protoc. 6.968, fol. 9v); 1489: «el campo de las *Faxes*, affruenta con campo de Pes de lArriu, con el riu de la villa e con via publica» (protoc. 6.969, fol. 21v); 1491: «hun campo nuestro [...] clamado la *Faxe Caldares*, conffruenta con campo de Johan de Castiello» (protoc. 6.971, fol. 2v); 1495: *Faxe la Laguna* (protoc. 6.972, fol. 40r); 1498: «hun campo [...] en la Selba a las *faxes Johan dAyniello*, conffruenta con campo de Burret» (protoc. 6.974, fol. 10v). Cf. *Corpus*, I, s.v. *Faxe*.

**Faxuala** (Pu.). 1489: «e la *Faxuala*<sup>27</sup> de las *Faxes*, affruenta con campos de Pes de lArriu e con campos de Sant Miguel» (protoc. 6.969, fol. 21v).

Derivado de carácter diminutivo formado mediante el sufijo *-uala* (< lat. *-ŏLA*) sobre el apelativo *faxe* ‘faja de tierra’ (vid. el anterior).

**Fayecho** (Esc., Pan.). 1490 (Pan.): «el campo de *Fayello*»; 1497 (Esc.): «todo el campo del *Fayetzo*, que afruenta con campo de Anton Perez e con el buxiquar» (protoc. 7.800, fol. 15r).

Como hay inconvenientes fonéticos para aceptar que se haya formado sobre el ya romance *fabo* mediante sufijación en *-iecho* (< lat. *-ĕLLU*)<sup>28</sup>, creemos que deberá partirse de \**FAGĔLLU*, pues así sí se explicaría bien la presencia de la palatal [y].

**Felecar**\* (Pan.). 1495: «otro a la Selba Plana, a lo *Felequar*» (protoc. 6.972, fol. 40r).

Colectivo en *-ARE* del lat. *FĪLĪCE* ‘helecho’, apelativo que dejó el altoaragonés *felce* íd., el cual también debió de usarse en este valle, a pesar de que hoy se emplea en el habla viva el préstamo gascón *jéus* íd.

**Fenares de Dios**\* (Pan.). 1488: «hun fenero en Exena termjno de Panticosa en los *Fenares de Dios*, que conffruenta con fenero de

27. Parece una palabra añadida posteriormente.

28. No se explicaría bien la presencia del sonido [y], ya que se debería suponer el paso de \**fabiacho* a *fayecho*, con evolución del grupo romance *-bjé-* a [y], y más bien de lo que hay ejemplos en toponimia es de su conservación (cf. *Espinalbiecho*).

Johan Arruebo e con fenero de Marja Lasala» (protoc. 6.968, fol. 2v).

El apelativo *fenar* ‘prado’ es un derivado en -ARE del lat. \*FĒNU ‘hierba segada y seca para alimento del ganado’ (DCECH, s.v. *heno*). Probablemente, la forma popular de este topónimo sería *Fenás*, de acuerdo con la norma aragonesa de la formación del plural de los de singular en -r.

**Fenaruelo** (Sall.). 1498 (protoc. 6.974, fol. 24r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Fenero Caldarés, Fenero Domper\*, Fenés d’Exena\*** (Pan.); **Fenero de Gallego\*, Fenero de la Villa\*, Feneros de las Lannas\*, Fenés des Barzas\*, Fenés de Gallego** (Pu.); **Fenero de los Barranguetes\*\*** (Sall.). 1486: «hun fenar en es *Fenes de Gallego*, que conffruenta con el fenero de Miguel de Sorrosal e con el riu de Gallego» (protoc. 6.966, fol. 5r); 1487: «conffruenta con el *Fenero Caldares* e con campo de Martin Aznarez» (protoc. 6.967, fol. 2v); 1489: «hun ffenero en el *Ffenero Domper*» (protoc. 6.969, fol. 14r); «los campos de lArracuelo con es *Fenes des Barças*, affruenta con bias publicas, con lArracuelo, con los *Feneros de las Lannas*» (*ibíd.*, fol. 22r); «Jtem el *Fenero de la Villa* [...], el *Fenero de Guallego*» (*ibíd.*, fol. 22v); 1495: «et a ponent afruenta con *Fenero de los Bar<r>anguetes*» (protoc. 6.972, fol. 18r); 1499: «hun fenero enes *Fenes dExena*» (protoc. 6.975, fol. 15r). *Vid. Corpus*, I, s.v.

**Ferrando\*, Campo de** (Sall.). 1495: «hun canpo alhy madex clamado el canpo de *Ferrando*, conffruenta con canpo de Pero Lanuca, margujn en medio et con campo de Pedro Cebolya [...] que lo tengo penyal de Ferrando Sanches» (protoc. 6.972, fol. 20v).

Topónimo que habrá tomado su nombre de un poseedor llamado *Ferrando*, como parece desprenderse de la cita.

**Fiara\* [?]** (Pan.). 1499: «hun campo en la *Ffiara*, conffruenta con campo de Gil dOsales» (protoc. 6.975, fol. 15r).

Fonéticamente no hay inconveniente para partir del lat. FĒRA, femenino de FĒRUS ‘silvestre’, ‘feroz’ (DCECH, s.v. *fiero*). En altoaragonés, *fiero*, -a, ha adquirido el sentido de ‘feo, -a’.

**Fobezuela\*** (San.). 1496: «el campo de la *Fobecuela*<sup>29</sup>, que afuerta con campo de Domjngo Berro e con campo nuestro» (protoc. 7.800, fol. 24r).

Parece ser un derivado del antiguo apelativo *fueba* ‘hoya’ (vid. abajo, s.v.), formado con el sufijo diminutivo *-uela* (< lat. *-ŪLA*) e interfijo *-ez-*.

**Fonciachas\*\*** (Pan.). 1499: «otro campo en las *Fonciellas*, cerqua lo Plano» (protoc. 6.975, fol. 14v).

Teniendo en cuenta topónimos como *Fonciachas* (Otal), *Funciacha* (Yésero), *Funciachas* (Ainielle) y *Funciallas* (Guaso), pienso en la posibilidad de que hubiese existido un topónimo como el propuesto en Panticosa, en vista del testimonio encontrado, en el que transcribo *Fonciellas* en lugar de *Fontiellas*, a pesar de que no hay diferencia de trazo entre *c* y *t*. Su étimo será el diminutivo latino \*FÖNTICĒLLAS ‘fontecillas’ (DCECH, s.v. *fuate*; DECLLC, s.v. *font*).

**Fondanal\*** (Tram.). 1486: «que afuerta con campo de Sancho Soro e con via publica que va a *Fondannal*» (protoc. 7.800, fol. 6r).

Colectivo en *-al* del antiguo *fondana* ‘fuente’, ‘lugar donde mana la fuente’, que procederá del lat. [AQUA] o [PLATEA] FONTANA (cf. DCECH, s.v. *fuate*; DECLLC, s.v. *font*).

**Fondanar** (Oz, San.). 1490 (Oz): «hun fenero a lo *Fondanar*, conffuerta con fenero del Layo...<sup>30</sup>»; 1496 (San.): «el campo del *Fondannar* que afuerta con campo de Sancho de Lop e con campo de Johan dAcin» (protoc. 7.800, fol. 24r).

De formación semejante a *Fondanal* (vid. el anterior), pero con sufijo *-ar*.

**Fondecellas** (Tram.). 1486: «otro campo en las *Fondecellas*» (protoc. 7.800, fol. 4r).

Quizás de un \*FÖNTĪCĪCŪLA(S), derivado diminutivo-despectivo de FÖNTE ‘fuente’.

---

29. Escrito sin cedilla.

30. Ilegible el resto.

**Fondón** (Pan.). 1488: «hun fenero a lo *Fondon*, conffruenta con fenero de Xemen de Lacort e con via publica» (protoc. 6.968, fol. 11v).

El apelativo *fondón* ‘hondonada’, ya poco usado, es un derivado de *fondo* < lat. FŪNDUS «fondo» (DCECH, s.v. *hondo*).

**Fondueña\*** (Pan.). 1499: «otro en la *Ffondenya*» (protoc. 6.975, fol. 15r); «en el termjno de Panticosa en Exena a la *Ffondenya*, conffruenta con campo de Clauera Masoner [...] el qual campo se dize de Betran de Biescas» (*ibíd.*, fol. 16v).

Probablemente, derivado en *-ueña* del apelativo *fuende* ‘fuente’ < lat. FÖNTE *íd.*

**Fonil** (Pan.). 1487: *Fonnjl* (protoc. 6.967, fols. 16r y 16v); 1488: *Fonjl* (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1499: *Fonnjl* (protoc. 6.975, fol. 11r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Forato** (Pan.). 1487: *Forato* (protoc. 6.967, fol. 16v); 1488 (protoc. 6.968, fol. 2bis r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Forcas\*** (Pu.). 1489: *Forquas* (protoc. 6.969, fol. 20v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Forcallón** (Tram.). 1486: «Jtem vn campo sitiado en el *Forcallon*» (protoc. 7.800, fol. 3v); 1499: «vn campo a la partida clamada el *Forcallon*» (protoc. 7.800, fol. 38r).

Derivado diminutivo-despectivo en *-ón* del apelativo *forcallo* ‘bifurcación de caminos’, ‘confluencia de dos barrancos’, ‘palo terminado en dos puntas’, que procede del lat. \*FŪRCACŪLU, a su vez de FŪRCA «horca» (DCECH, s.v. *horca*).

**Forcos** (Sall.\*, Pu.). 1495 (Sall.): «ij canpos en Soscalar clamados los *Forcos*» (protoc. 6.972, fol. 20r); 1497 (Pu.): «el canpo de los *Forcos*» protoc. 6.973, fol. 15v); 1498 (Pu.): *Forquos* (protoc. 6.974, fol. 22v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Foricons\***, **Foricons de Xarico\*** (Tram.). 1486: «dos remicones de campos clamados los *Foriquones*, que afruentan con campo de Martin de Lafuent e con campo del dito Pedro dAbos de yuso» (protoc. 7.800, fol. 3v); «vn campo sitiado en los *Foricons* de Xariquo» (*ibíd.*, fol. 5r).

El apelativo *foricón* ‘palo largo en cuya punta se pone el *escopal* para limpiar el horno’, es un derivado del verbo *foricar* ‘hurgar’, que provendrá del lat. vulgar \*FŪRĪCARE íd., y éste de FUR ‘ladrón’ (DCECH, s.v. *hurgar*).

**Fornaz** (Sall.), **Fornazo\*** (Tram.). 1495 (Sall.): «afruenta con fenero de los de Scodilhon et con las matas del *Fornaco*<sup>31</sup>» (protoc. 6.972, fol. 19r); 1499: «un campo clamado la Bazella, el campo del Estaziezo y el campo del *Fornaco*» (protoc. 7.800, fol. 25v).

Derivados en *-az(o)* del apelativo *forno* ‘horno’ < lat. FŪRNU íd. (DCECH, s.v. *horno*).

**Forniás** (Pan., Tram.). Como propio de Tramacastilla aparece en 1486 (Tram.): «otro campo en los *Forniatz*, clamado la Laguna, que afruenta con el barranquo dEstatza [*sic*] Mediano» (protoc. 7.800, fol. 4r); «vn campo cerrado sitiado en los *Forniatz*, que afruenta con jermos de concello e con via que puya a los Tarmayons» (*ibíd.*, fol. 5v); 1488 (Pan.): «riu *Forniazs*» (protoc. 6.968, fol. 11v); 1489 (Pan.): «riu *Fforniaz*» (protoc. 6.969, fol. 14r); 1495: «arrju *Forniaz*» (protoc. 6.972, fol. 40v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Fortún Gabás** (Sall.). 1498: *Ffortun Guabas* (protoc. 6.974, fol. 24r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Fosar\*** (Pu.). 1489: «el campo Guarrato, conffruenta con el riu, con bia publica, con la era del *Fosar* e con campo de Sant Mijuel» (protoc. 6.969, fol. 21v).

El apelativo *fosar* ‘cementerio’, procede, mediante derivación en *-ar*, de *fuesa* ‘sepultura’, y éste, del lat. FŌSSA ‘excavación’, ‘tumba’, ‘canal’ (DCECH, s.v. *fosa*).

**Fronción** (Pan.). 1488: «otro campo debaxo la yglesia de Sant Mijuel, clamado del *Fronton*, conffruenta con campo de Sancha dArnarde e con campo de Anthon de lArrju» (protoc. 6.968, fol. 2bis r).

Vocablo usado, junto a su variante *frontón*, en ciertos puntos oscenses con el sentido de ‘fachada o ladera de un monte’. Es un derivado en *-ONE* del lat. FRŌNTE ‘frente’ (DCECH, s.v. *frente*).

31. Escrito sin cedilla, al igual que el de la cita siguiente.

**Fueba** (Pan., Tram.); **Fuebas** (Sall., Tram.); **Fueba las Planueñas** (Pan.); **Fueba lo Betato\***, **Fueba de las Casiachas\*\*** (Tram.). 1486: «vn campo en la *Fueua el Bedado*, termino del dito lugar, que afruenta con fenero de Blasco de Lop e con la buega del termino del lugar de Sandinjes [...]; otro campo sitiado a la *Fueua de las Casiellas*, que afruenta con campo de la yglesia e con campo de Blasco de Lop» (protoc. 7.800, fol. 4r); «vn fenero sitiado en la *Fueua el Bedado*, que afruenta con campo de Arjol del Blanquo» (*ibíd.*, fol. 5r); 1491: «vna faxa a la *Fueua* de Garçon» (protoc. 6.971, fol. 4r); 1491 (Pan.): *Fueba* (*ibíd.*, fol. 6r); 1495: «hotro campo e fenero a las *Fuebas* de Ferrer de Capalbo [...], confruenta con fenero de don Ramon Salvador» (protoc. 6.972, fol. 19v); 1498: «otro en la *Fueba lo Betato*» (protoc. 6.974, fol. 8v); «otro campo en las *Fuebas*» (Tram., *ibíd.*); *Fueba* (Pan., *ibíd.*, fol. 16v); 1499 (Tram.): «el campo de la *Fueua* y el pallar sean de Domjn-go» (protoc. 7.800, fol. 27r); 1499: *Ffueba las Planuenyas*» (protoc. 6.975, fol. 11r). Cf. *Corpus*, I y II, s.v.

**Fuent Carrera\***, **Fuent d'Exena** (Pan.); **Fuent** (Pu., Tram.). En algunos de los registros aparece usado como pretopónimo. 1485: «vnas casas sitias en Entramacastilla, sobre la *fuent*» (protoc. 7.800, fol. 19v); 1486 (Tram.): «otro campo sitiado a la *Fuent* de sobre el Bedado que afruenta con campo de Sancho Abat» (*ibíd.*, fol. 5v); 1486 (Pu.): «otro campo alli mesmo, conffruenta con la *fuent* e con fenero de su hermano Sancho lArrju» (protoc. 6.966, fol. 5r); 1488: «le lexo el resto del guerto siqujere plaça de la Manzanera conque sea partido por meo, enta el riu de la *Fue<n>t Carrera*» (protoc. 6.968, fol. 10r); 1490: «otro campo sobre la *Fuent dExena*, el que fue de Blanco» (protoc. 6.970, fol. 1v); «hun huerto en Exena, a la *fuent*» (protoc. 6.970, fol. 2r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Gabardera\*** (Pan.). 1499: «otro campo en la Selba, a las Planjellas, la Plana baxa de la *Guabardera* e bueguas abaxo» (protoc. 6.975, fol. 14v); «otro campo en la Selba, en las Planjellas de la *Gabardera* asuso» (*ibíd.*, fol. 15r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Gachinero(s)** (Tram.). 1485: «Jtem en e sobre otro campo clamado *Gallinero*, que afruenta con via publica e con campo del dito Pero Lacasa e con campo de Pero Lacambra» (protoc. 7.800, fol. 18v); en 1486: «otro campo sitiado en *Gallinero*, que afruenta con campo de Johan de Lafuent» (protoc. 7.800, fol. 5v); 1498: «la primera do claman *Guallinero*» (protoc. 6.974, fol. 14r).

No parece haber inconvenientes para suponer que el topónimo actual *Gachineros* es el vocablo típicamente tensino que debió de usarse en épocas pasadas para designar el 'gallinero'. De hecho, vemos cómo en los testimonios escritos hay grafía *ll*, si bien el nombre que ha llegado hasta hoy presenta sonido [ç], resultado normal de la evolución de la geminada -LL- en aragonés tensino. Es un derivado de *gallina* < lat. GALLĪNA íd. (DCECH, s.v. *gallo*).

**Garrato\***, **Campo** (Pu.). 1489: «el campo *Guarrato*, confruenta con el riu, con bia publica, con la era del Fosar e con campo de Sant Miguel» (protoc. 6.969, fol. 21v). De procedencia insegura.

**Gayé** (Pan.). 1491: «otro en la Artosiella, confruenta [...] e con el Paulaço *Gayet*» (protoc. 6.971, fol. 3r).

Quizás diminutivo en *-et* del sustantivo *gay* 'arrendajo', cuyo étimo es el lat. GAIU íd. (DCECH, s.v. *gayo*).

**Gilias\*** (Pan.). 1491: «otro campo en las *Gilias*, que affruenta con campo de Sancho de Bal e con via publica que baxa enta Saras» (protoc. 6.971, fol. 3v). De origen dudoso.

**Ibonciecho\*\*** (Tram.). 1486: «otro campo en *Iboncietzo*, que afruenta con campo de Jayme Lafuent [...]. Jtem otro campo en *Iboncietzo*, clamado las Cireseras, que afruenta con campo de Xemenno dEscuer» (protoc. 7.800, fol. 4r); «vn fenero e vn campo sitiados en *Iboncietzo*, que afruenta con campo de Pero Lacasa [...]. Jtem otro campo cerrado sitiado en *Ibonciello*, que afruenta con via publica e con fenero de Xemenno dEscuer» (*ibíd.*, fol. 5v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Ísola** (Tram.). 1486: «vn campo sitiado en la *Ysola*, que afruenta con via publica e con el Rio de Gallego» (protoc. 7.800, fol. 5r). *Vid. Corpus*, I, s.v.

**Janer, So Janer/Janner** (Pan.). 1484: *so Janer* (protoc. 6.965, fol. 22r); 1489: *Janner* (protoc. 6.969, fol. 14r); 1491: *so Janner* (protoc. 6.971, fol. 4r). Véase *Corpus*, II, s.v.

**Jordán\***, **Faxa de** (Sall.); **Jordana\***, **Campo de la** (Oz). 1490: «otro a la Cuendra, clamado el campo de la *Jordana*» (protoc. 6.970, fol. 22r); 1495: «lexo al dito Juanjco la *faxa de Jordan*

ques en *Campo Plano*» (protoc. 6.972, fol. 18v). Probablemente, de origen antroponímico.

**Labatuero** (Tram.). 1498: «dos trocetes a lo *Labatuero*» (protoc. 6.974, fol. 8v).

Derivado en *-tuero* (< lat. -TORIU) del verbo *lavar*, que procede de LAVARE íd. (DCECH, s.v.).

**Lacuna** (Oz, Pan., Sall.\*\*; San.\*\*); **Lacuna Verde\*\***, **Lacuna Pecherín\*** (Pan.); **Salacuna** (Tram.). 1486 (Tram.): «otro campo en los Forniatz, clamado la *Laguna*, que afruenta con el barranquo dEstatza [*sic*] Mediano» (protoc. 7.800, fol. 4r)<sup>32</sup>; 1488 (Pan.): «el campo de la *Laguna* con la era, contigos, confruenta [...], con fenero de Sancho lo Pueyo e con bia publica que ba a lArtosiella e con la *laguna*» (protoc. 6.968, fol. 9v); 1490 (Oz): «otro fenero a *Lacuna*, conffruenta [...] e con fenero de Legola (?)<sup>33</sup> (protoc. 6.970, fol. 22r); 1491: «la mjtat del campo de la *Laguna Berde*» (protoc. 6.971, fol. 4r; *ibíd.*, fol. 4v); 1495 (Sall.): *Laguna* (protoc. 6.972, fol. 20r); 1496 (San.): «el fenero de la *Laguna*, que afruenta con vias publicas e con campo de Pero Castan» (protoc. 7.800, fol. 24r); 1499: otro campo en las Lacunjellas, conffruenta con *Lacuna de Pecherjn* e con campo de Sancho del Pueyo» (protoc. 6.975, fol. 11r).

Quizás al topónimo de Tramacastilla registrado por Guillén como *Salacuna* (p. 90), pudiera corresponder el registro atestiguado por nosotros en 1486. Para el antiguo apelativo *lacuna*, véanse *Corpus*, I y II, s.v.

**Lacunarda\*** (Pu., Tram.). 1489 (Pu.): «el campo de la *Lacunarda*, affruenta con campo de Pero Lacasa e con carrera publica e con el campo lo Bado que fue de Cabanyas» (protoc. 6.969, fol. 22v); 1498 (Tram.): «hun campo y hun fenero en *Lacunarda*» (protoc. 6.974, fol. 14r).

Probable derivado en *-arda* del viejo apelativo altoaragonés *lacuna* (*vid.* el anterior).

32. No sé si el topónimo *Laguna* de esta localidad se corresponderá con el actual *Salacuna* (Guillén, p. 90).

33. No es lectura segura, sobre todo de la letra inicial.

**Lacuniachas** (Pan.); **Lacuniacha\*\*** (San.). 1484 (Pan.): *Lacunjellas* (protoc. 6.965, fol. 16v); 1487 (protoc. 6.967, fol. 16r); 1496 (San.): *Laguniaza* (protoc. 7.800, fol. 29v); 1498 (Pan.): *Lacunjellas* (protoc. 6.974, fol. 16v); 1495: *Lacunjellas* (protoc. 6.975, fol. 1r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Lagüeña** (Tram.). 1486: «otro campo en la *Labuenya*, que afruenta con campo de Johan de Ferrer e con campo de Miguel de Lafuent» (protoc. 7.800, fols. 4r-4v).

**Lana** (Tram.); **Lannas de la Corona\*** (Pan.); **Lanas\*** (Sall.). 1486: «vn campo e fenero en la *Lanna*, que afruenta con fenero de Pero Lacasa, con fenero de Aznar de Lacasa e con campo de Garcia dAbos» (protoc. 7.800, fol. 4v); 1495: *Lannas* (protoc. 6.972, fol. 20r); 1499: «el campo de las *Lannas de la Corona* dExena» (protoc. 6.975, fol. 14v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Lannaza\*** (Lan.). 1498: «affruenta con *lannaça* de Johan Lopez e con el riu que baxa del Pueyo Domper» (protoc. 6.974, fol. 24r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Lapayón\*** (Pan.). 1491: «hun campo a la Selba Plana, a lo *Lapayon*, conffruenta [...] e con la Sayeta» (protoc. 6.971, fol. 6r). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Larrosas\*** (Pu.). 1486: «lexo de gracia special a mj njeto Johanjco, ffillo de mj hermano Johan, hun campo mjo sito en las *Larrosas* [...] al Tiratuero, conffruenta con campo de Anthon Perez Cabanyas» (protoc. 6.966, fol. 4r); 1488: «hun campo en el Pueyo, en las *Larrosas*, que conffruenta con campo de Steuan Lanuça e con campo de Johan de Lasala» (protoc. 6.968, fol. 2bis v). Véanse *Corpus*, I y II, s.v.

**Latraruelo\*** (Sall.). 1495: «al dito Juan, el campo del *Latraruelo* con la glera hi feneret alto e baxo» (protoc. 6.972, fol. 18v).

Probable derivado en *-uelo* (< lat. -ŎLU) de *Latrero*, atestigüado también como topónimo (vid. el siguiente).

**Latrero** (Esc.). 1498: «obligo hun campo mjo [...] clamado de lo *Latrero*» (protoc. 6.974, fol. 4r). Cf. *Corpus*, I, s.v. *Latrés*<sup>34</sup>.

34. Téngase en cuenta que Coromines insiste en *Onom. Cat.*, s.v. *Lladrer*, en la misma dirección etimológica expuesta en la n. 60 de nuestro trabajo citado.

**Lenixuala\*** (Pan.). 1488 (protoc. 6.968, fol. 10r); *Linjxuala* (protoc. 6.973, fol. 18v). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Lera Pero Luesia** [?] (Pie.). 1497: «hun campo clamado *Lera Pero Luesia* [?], confruenta con campo de Ramon Arruebo e con campo de Mjguel de Lafuent, Verrjello» (protoc. 6.973, fol. 18r).

**Liana\*** (Tram.), **Lianas\*\*** (Esc., San.). 1489 (Esc.): *Lienas* (protoc. 7.800, fol. 9r); 1496 (San.): «el campo de las *Lienas*, que afuerta con campo de Mjguel dAcin e de Mjguel Berro» (*ibíd.*, fol. 24r); 1498 (Tram.): «hun campo [...] clamado de la *Liana*» (protoc. 6.974, fol. 4v); 1498 (Esc.): «el campo de las *Lianas*, confruenta con lo Noquallon» (protoc. 6.974, fol. 6v) Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Lopera** (Esc.). 1498: «el campo clamado la *Lobera*, conffruenta con el padro [*sic*] de Sant Sabastian» (protoc. 6.974, fol. 6r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Magas** (Pan., Pu.). 1486 (Pu.): *Magas* (protoc. 6.966, fol. 5r); 1488 (protoc. 6.968, fol. 10r); 1497 (protoc. 6.973, fol. 16r); 1498 (Pan.): *Maguas* (protoc. 6.974, fols. 12r, 22v). Véase *Corpus*, II, s.v.

**Manzanera\*** (Pan.). 1488: «le lexo el resto del guerto siqujere plaça de la *Manzanera* conque sea partido por meo, enta el riu de la Fue<n>t Carrera pora Martin, e enta casa de mj hermano Nequot, pora mj ffillo Johanico» (protoc. 6.968, fol. 10r).

Es interesante advertir que en 1480 se atestiguaba este topónimo como *Maçanera*, sin nasal epentética, en lo que parece ser una forma más específicamente altoaragonesa. Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Marca\*** (Sall.). 1495: «lexo a mj filho Juan Sanches [*sic*] las casas mayorores de la *Marca*» (protoc. 6.972, fol. 17v); *Rio de la Marca* (*ibíd.*, fol. 19v). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Maroñosas\*** (Pan.) 1490: «otro en Exena, en las *Maronyosas*» (protoc. 6.970, fol. 2r).

Ha de ser un derivado colectivo en *-osa* del apelativo *marueño/margüeño* (véase el siguiente).

**Marueño\*** (Pan.). 1495: «el campo de la Selba Berde, del *maruenyo* abaxo» (protoc. 6.972, fol. 41r).

En realidad más que un topónimo se trata, según se desprende de la cita, de un apelativo, y como tal ha llegado hasta hoy: *marueño/margüeño* ‘montón de piedras de mediano tamaño’, ‘especie de ribazo’. Su étimo resulta incierto, si bien podría pensarse en un derivado del lat. MŪRUS ‘pared’, en vista de variantes como *morueño* y *mureño*<sup>35</sup>.

**Matiacha** (Tram). 1486: «otro campo sitiado en la *Matiella*, que afuerta [...] e con campo de Xemeno dEscuer» (protoc. 7.800, fol. 5v).

Derivado en *-iacha* (< lat. -ĒLLA) del apelativo *mata*, que pudo haber tenido también en el Altoaragón, además del valor más común de ‘planta de poca alzada y tamaño’, el de ‘grupo de plantas o arbustos’, ‘bosque’, acepción esta última que se conserva en el catalán pirenaico, con abundantes ejemplos en la toponimia<sup>36</sup>. Según Corominas procede del lat. tardío MATTA ‘estera’, de donde ‘manchón de plantas que cubre una extensión’ (DCECH, s.v.).

**Mazanaruala** (Pan.); **Mazanarualas\*** (San.). 1488: «otro a la *Maçanaruala*, conffruenta con campo de los fillos de Martin Aznarez» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1489: «a la *Maçanaruala*, cerca la cuesta del Coujlarjillo, que conffruenta con campos de Domenja Guillem e con campo de los ffillos de Martin Aznarez» (protoc. 6.969, fol. 15v); 1496: «otro campo a las *Maçanarualas*, que afuerta con campo de los herederos de Castan Pelegrin e con campo de Guillen de Lop» (protoc. 7.800, fol. 29v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Mediavilla\*** (Pan.). 1487: «la vno en Exena, el campo clamado de *Mediavilla*» (protoc. 6.967, fol. 14v).

Topónimo compuesto, formado por el adjetivo *medio*, *-a* (< lat. MEDIUS, *-A*) y el sustantivo *villa* (lat. VĪLLA).

**Milano** (Sall.). 1498: «do claman el *Milano*, conffruenta con campo de Peyrolon de Lera» (protoc. 6.974, fol. 24r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Mochar\*\*** (Esc.). 1498: «el campo de lo *Mozar*, conffruenta con campo de Anthon Perez e con bia publica» (protoc. 6.974, fol. 6v).

35. Cf. Vázquez, *Particularidades*, pp. 445-446. Corominas, no obstante, indica un étimo prerromano para el cat. *moruny*, correspondiente de nuestro apelativo (*Onom. Cat.*, s.v. *Morunys*).

36. Cf. DECLLC, s.v.

Parece que ha de tratarse del mismo nombre que en 1425 aparecía escrito con *-ll-*, frente a la *-z-* del nuevo testimonio. La presencia de esta última grafía, representante de un sonido cacuminal, nos confirmaría un étimo con *-LL-* (cf. *Corpus*, I, s.v. *Mollar*).

**Molinar\***, **Molinar Biello\*** (Pu.). 1489: «el *Molinar Biello* daqua el puent de Caldares [...]; el *Molinar* cerca lArnata [?], que fue de Johan Auarca, affruenta con campos de Anthon Perez, alias Cabanyas» (protoc. 6.969, fol. 22v).

De estos testimonios parece desprenderse que se utilizó en esta zona el vocablo *molinar* con carácter apelativo, posiblemente con el mismo sentido que el hallado en viejos textos aragoneses: ‘lugar adecuado al propósito de construir en él un molino’, ‘molino’ (Fort, p. 71). Es un derivado en *-ARE* del lat. tardío *MOLĪNU* (DCECH, s.v. *molino*).

**Monde** (Oz). 1486: *Mont* (protoc. 6.966, fols. 2r y 6r); 1491: *Mont* (protoc. 6.971, fol. 4v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Moreras** (Sall.). 1495: *Moreras* (protoc. 6.972, fol. 18r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Mostayón** (Oz, Pu.\*). 1486: «sobre los termjnos clamados la Cirisuela, el Mont, el Bedado des Stantes [?] e *Mostayón*, Abellaneto e otros termjnos» (protoc. 6.966, fol. 2r).

El apelativo *mostayonero* ‘especie de serbal (*Sorbus aria*)’ tiene plena vigencia en aragonés tensino. No resulta arriesgado suponer que dicho vocablo guarda una relación con el cast. *mostajo* íd., cuyo origen resulta incierto. Corominas considera que la voz castellana deriva de *mostaja*, nombre de su fruto, y éste de \**MŪSTALIA*, plural neutro de \**MŪSTALIS*, adjetivo formado sobre *MŪSTUM* ‘vino nuevo’ (DCECH, s.v. *mostajo*)<sup>37</sup>. De aceptarse la misma procedencia para nuestro vocablo, llama la atención la presencia del sonido [y] en lugar [i], que sería lo esperado en altoaragonés ante un étimo con *-LY-*.

**Musar\***, **Musar de la Blanga\*** (Pan.). 1488: «a mi ffillo Johanico de gracia special hun campo en la Selba a lo *Musar de la*

37. Quizás debiera aceptarse la influencia de alguna otra palabra, como hace Corominas para el gascón *moustayouñ*, que además de designar el ‘fruto del *moustayouè*’ (donde *moustayouè* equivale a nuestro *mostayonero*), en ciertas localidades designa la ‘frambuesa’ (*op. cit.*).

*Blanga*, conffruenta con campo de Aznar Guillem [...]; caso que el dito Johanico, ffillo mjo, no benjese a Panticosa a habitar e moriesse sinse testamentar, que los dichos campos sean e tornen el alto del *Musar de la Blanca* a Miguel» (protoc. 6.968, fol. 18v); 1489: «otro campo en Exena do claman el *Musar*, conffruenta con campo de Domjngo Dompes e con campo de la yglesia e con campo de Enyego Lacort» (protoc. 6.969, fol. 10v).

No he registrado hoy en tensino el vocablo *musar* con valor apelativo, si bien lo hubo de tener en épocas pasadas, pues se menciona en documento del Valle, del primer tercio del siglo XV, y casi un siglo después aún era común en textos escritos. Así, en 1427: «damos al dito Domingo un *musar* asta Gascuenya pora todas sus obellas hi de su cabaña, leyteras et bacibas por precio de III florines» (Gómez de Valenzuela, *Tena XIV-XV*, p. 38); 1519: «y de prender cobilares para moyr y de quien deffazia las cabanyas y *musares* [...]; ningun bezino ni habitador de los ditos lugares ni estrangeros que derocaran ni desfaran cabanyas, puentes ni *musares* que son feytos ni se faran en los puertos, *musares* de piedra, y cabanyas de tascas cobiertas de losas [...], y ayan a tornar a fazer las ditas cabanyas y *musares* que desfecho avran a sus propias expensas» (Gómez de Valenzuela, *Tena XVI*, pp. 30-33).

Evidentemente, el vocablo *musar* ha de ser lo mismo que el *mosal* que registré en boca de antiguos habitantes de la comarca vecina, ya deshabitada, de Sobrepuerto (Cillas, Cortillas, Escartín)<sup>38</sup>: 'lugar al aire libre donde se ordeñan las ovejas, que consta de dos muros de piedra paralelos entre los que pasa el ganado, cerrados con dos *cletas*'. En cuanto a su origen, parece un derivado en *-ar* (o *-al*) de un arcaico *\*mosa* 'acción de ordeñar', extraído de MULSUS, participio de MULĜĚRE 'ordeñar'<sup>39</sup>, que eliminaría la lateral del grupo *-LS-*.

*Niara*\* (véase *Tiarra Niara*).

**Nocallón** (Esc.). 1498: «hun campo clamado lo *Noquallon*» (protoc. 6.974, fol. 6r).

Derivado en *-ón* de un no registrado *nocallo*, que pudo haber tenido la misma significación de *nogajo* 'nuez que aún no se ha

38. En Ainielle, *musal*.

39. Cf. DECLLC, s.v. *munyir*.

formado del todo' (Pardo, s.v.)<sup>40</sup>, procedente del lat. NŪCE 'nuez' mediante el sufijo -ACŪLU > -allo.

**Orrals\*** (Pan.). 1491: «hun fenar en los *Orrals*» (protoc. 6.971, fol. 3v).

**Ortalón\***, **Ortalones de la Liana\*** (Pu.). 1489: «Jtem l*Ortalon* que fue de Johan Auarqua con l*Ortalon*» (protoc. 6.969, fol. 21v); 1497: «los *Ortalones de la Liana*, confruentan con campo de Joan de Castiello y de Mjguel de Castiello» (protoc. 6.973, fol. 15v).

Derivado en -ón del apelativo (*h*)ortal (*vid. Corpus*, I, s.v.).

**Oset\***, **Campo de** (Pan.). 1488: «tres campos mjos contigos sitos en el termjno de Exena al *campo dOset*, affruenta con campo de Mjguel Bandres e con bia publica e con la penya» (protoc. 6.968, fol. 11v).

**Padules de Sarasa de Yus\*** (Pu.). 1489: «los feneros e ortales de las *Padules de Sarasa de Yus*, de la buega susana del fenero de Sancho del Pueyo enta yuso, affruenta con el riu de los Pontarrons» (protoc. 6.969, fol. 22r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Palanga** (Pan.). 1488: «hun campo en la *Palanga*, conffruenta con yermos» (protoc. 6.968, fol. 11v); 1489: «otro campo en la *Palanga*» (protoc. 6.969, fol. 14r); 1499: «otro en la *Palangua*» (protoc. 6.975, fol. 15r).

El apelativo *palanga* 'pasarela sobre un arroyo o brazo de río, hecha con un solo madero' deriva del lat. vulgar \*PALANCA, variante del clásico PALANGA íd., tomado éste del griego πάλανξ 'rodillo', 'garrote' (DCECH, s.v. *palanca*).

**Pallarón** (San.). 1496: «el campo del *Pallaron*, que afruenta con campo de los herederos de Sancho Abat e con via publica» (protoc. 7.800, fol. 23v).

Diminutivo en -ón del apelativo *pallar* 'pajar', procedente del lat. PALĒARE, y éste de PALĒA 'cascabillo de los cereales', 'paja quebrantada' (DCECH, s.v. *paja*).

**Paredaldas** (Pan.). 1489: «otro campo en las *Parez Altas*, conffruenta con campo de Pedro Dompes, con campo de Domjngo

40. Andolz registra *nogallo* 'la pulpa, lo comestible de la nuez'.

Bandres e con campo de Johan Arruebo» (protoc. 6.969, fol. 14v); 1490: *Parez Altas* (protoc. 6.970, fol. 1v); «las *Parez Altas*» (protoc. 6.975, fol. 14v).

Topónimo compuesto, cuyo primer componente será el nombre en plural *Parez* ‘paredes’ (< lat. vulgar PARĒTES íd.), con morfema -z conservado en los testimonios escritos citados, pero desvirtuado en -d en la pronunciación actual, según la registra Guillén (p. 98). El segundo componente es el adjetivo *aldas* ‘altas’ (< lat. ALTAS), con dental sonorizada al ir tras líquida.

**Paretellas** (Oz): 1490: «otro a las *Paretellas*, conffruenta con campo de Martin Guillem» (protoc. 6.970, fol. 22r).

Probable despectivo en -*ella* del sustantivo *parete* ‘pared’, para cuya procedencia véase el topónimo anterior.

**Partacua** (Quiñón de la). 1499: «considerado que los bezinos e habitantes de los qujnyones de Sallent e Entramacastiella, clamado de la *Partagua*» (protoc. 6.975, fol. 4r).

Topónimo compuesto formado mediante el verbo *partir* y el apelativo antiguo *acua* ‘agua’, castellanizado en el registro escrito como -*agua*, que desde luego no sería lo que se pronunciara en la fecha del registro, pues se haría igual que hoy, con la sorda intervocálica.

**Patriás\***, Es (Pan.). 1489: «otro en la Arrjpa de *Spatriaz*, en Exena, conffruenta con campo de Pedro e Betran de Guallart» (protoc. 6.969, fol. 13v). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Patro, Sor lo Patro** (Pan.), **Patro Biello\***, **Patro Estarluego\*** (Tram.). 1486: «otro campo en *Patro Estarluego*, que afruenta con campo de Sancho Soro e con el *Patro Biello* de Sant Jayme» (protoc. 7.800, fol. 4v); 1489: «otro en Exena, a lo *Patro*, conffruenta [...] e con campos de Sant Miguel» (protoc. 6.969, fol. 13v); 1499: «otro campo *Sor lo Patro*» (protoc. 6.975, fol. 15r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Paúl del Betato** (Esc.); **Paúl de Campo Plano** (La.); **Paúl, Paúles** (Pan.); **Paúl de Panticosa\*** (Pie.); **Paúl de Rey** (Pu.); **Paúls\*** (Tram.). 1484: «vna faxa de canpo sita en la *Paul de Panticosa*, conffruenta con campo de Steuan Carlo e con campo de la yglesia e con la *Paul*» (protoc. 6.965, fol. 21r); 1486: «hun campo

e hun fenero contigo en *Paul de Rey*, conffruenta con campo de Miguel de Sorrosal e con el riu que viene de Magas» (protoc. 6.966, fol. 5r); 1487: «otro en la *Paul de Panticosa*, a la cruz sobre la carrera, conffruenta con campo de Domjngo lArrju, con campo de Johan de Sarrasa [*sic*] e con el barranquo» (protoc. 6.967, fol. 14v); «otro fenar en la *Paul*, camjno de Sallent, conffruenta con bia publica, con barranquo e con campo de Guallart de Guallart» (*ibíd.*, fol. 16v); 1489 (Pan.): *Pauls* (protoc. 6.969, fol. 14r); 1489 (Tram.): «el campo de las *Pauls* con el fenero que se tiene contiguo en el termino de Panticosa, debaxo Samper» (protoc. 7.800, fol. 4r); 1495: *Paul de Campo Plano* (protoc. 6.972, fol. 19r); *Pauls* (*ibíd.*, fol. 41r); 1497 (Esc.): «la mitat de otro campo sito en la *Paul del Betato*, que afruenta con fenero de Pero Marques e con campo de Bernat de Gallego» (protoc. 7.800, fol. 15r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Paularrials\*** [?] (San.). 1496: «el campo des *Paularrials* [?] con el fenero, que afruenta con campo de Sancho de Lop e con rio que baxa dels Arrials» (protoc. 7.800, fol. 24r).

No es segura la existencia de este término, pues su lectura resulta dudosa. No obstante, si hubiese existido, no resulta arriesgado considerarlo como resultado de la evolución del compuesto *Paül (de) Arrials*, a juzgar por el contexto de la cita.

**Paulazo Gayet\*** (Pan.). 1491: «otro en la Artosiella, conffruenta [...] e con el *Paulaço Gayet*» (protoc. 6.971, fol. 3r). Véase *Corpus*, II, s.v.

**Paulella\*** (Pan.). 1487: «otro en Sarasa de Sus, a la *Paulella*, conffruenta con camjno real que va a Sallent e con barranco» (protoc. 6.967, fol. 3r); 1491: «el campo de la *Paulella*, en Sarasa, conffruenta con bia publica e con el barranco e con campo de Calot» (protoc. 6.971, fol. 6r).

Diminutivo-despectivo en *-ella* (< lat. -ĪCŪLA) del apelativo *paül* (*vid. arriba*).

**Pecariza** (Sall.). 1495: *Pecarica* [*sic*] (protoc. 6.972, fol. 18r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Pedregales** (Tram.). 1486: «otro campo en los *Petregales*, que afruenta con jermos de concello de dos partes (protoc. 7.800, fol.

5v); «otro campo en los *Petregals*, que afuerta con campo del dito Pedro dAbos» (*ibíd.*, fol. 7v).

Hoy se usa el apelativo *pedregal*, totalmente transparente en cuanto a su significación. Interesa, no obstante, observar cómo en los registros escritos aparece una forma con dental sorda agrupada a *-r-*, en lugar de sonora, en consonancia con otros topónimos tensinos en los que se conserva sin sonorizar la dental oclusiva sorda etimológica (*Petrosa*, *Petrosiacha*, *Pietra*). Ello contrasta con la presencia en los mismos registros de la velar sonora *-g-* < *-C-*.

Se trata de un derivado del antiguo apelativo altoaragonés *pietra* (*vid.* abajo). Para detalles relativos al interfijo, téngase en cuenta lo dicho por Corominas sobre *pedregal* y *pedregoso* (DCECH, s.v. *piedra*).

**Pelegrinas** (Tram). 1486: «otro campo sitiado en las *Pelegrinas*, que afuerta con campo de Xemeno dEscuer e con campo de Garcia dAbos» (protoc. 7.800, fol. 5v).

Fue de uso común en Aragón, al igual que en otros puntos hispanos, el adj. y sust. *pelegrino*, *-a* ‘peregrino, -a’, derivado del lat. *PERĒGRĪNU* íd., y éste de *PERAGRARE* ‘viajar por el mundo, por los campos’, compuesto de *AGER* ‘campo’. En la mayoría de los romances se produjo disimilación de *-R...R-* en *-l...r-* (DCECH, s.v. *agro*; DECLLC, s.v. *agre*).

**Peña ro Castiecho, Peña de Oz\*, Peña de Samper** (Pu.). 1487: «sito do claman Sorpenna, debaxo la *Penya de Oz*, confuerta con camjno real e con fenero clamado de Sarrato Borraz e con el buxiuar de la dicha *Penya de Santper*» (protoc. 6.967, fol. 10r); 1488: «otro campo alli mesmo clamado las Barcuales [*sic*], conffuerta con campo de Miguel de Sorrosal e con la *Penya de lo Castiello*» (protoc. 6.968, fol. 2bis r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Pera\*, Plaza la** (Oz). 1486: «en la plaça clamada la *Pera*, plegado e congegado concello» (protoc. 6.966, fols. 2r y 6r).

Su procedencia resulta incierta. Tal vez tenga relación con el apelativo *pera* (*vid.* el siguiente), por cuanto una explicación partiendo del lat. *PĒTRA* sólo sería posible fonéticamente si considerásemos el término como préstamo del gascón, lo cual parece difícil.

**Perera** (Esc.) 1490: «la mjtat del campo clamado de la *Perera* [...], conffruenta [...] e con campo de Ferrando de Lop» (protoc. 6.970, fol. 24r).

El sustantivo *perera* ‘peral’ es un derivado en *-era* de *pera* < lat. PĪRA, plural de PĪRUM íd. (DCECH, s.v. *pera*).

**Pernichuala** (Pan.). 1487: *Pernixuala* (protoc. 6.967, fol. 17r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Pesquero, Pesquero de las Articas\*** (Pan.). 1484: *Pesquero* (protoc. 6.965, fol. 17r); 1491: *Pesquero de la Artiquas* (protoc. 6.971, fol. 5r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Petrazo** (Esc.). 1498: «el campo lo *Petraço*, conffruenta con campo de Arjol de Quacho» (protoc. 6.974, fol. 6v). Derivado en *-azo* del arcaico *piatra* < lat. PĒTRA.

**Petrosa** (Bú.), **Petrosas\*** (San.). 1484: «e hun campo en la *Petrosa* de Petrosiaza» (protoc. 6.965, fol. 13v); 1496: «Jtem la Plana de las *Petrosas* que afruenta con campo que fue de Guillen de Lop» (protoc. 7.800, fol. 24r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Petrosiacha\*\*** (Bú.). Supongo la existencia de este topónimo ante el siguiente testimonio hallado en 1484<sup>41</sup>: «e hun campo en la Petrosa de *Petrosiaza*, termjno del dito lugar de Bubal, conffruenta con via publica e con el rio» (protoc. 6.965, fol. 13v).

Diminutivo en *-iacha* (< lat. -ĒLLA) del colectivo *petrosa* (vid. el anterior).

**Pica** (Tram.). 1486: «tres piecas de campos en la *Pica*, afruenta con campo de dito Pedro dAbos e con via publica e con el Boce la *Pica*» (protoc. 7.800, fol. 4v).

Podría tratarse del sustantivo *pica* ‘especie de lanza larga, compuesta de un asta con hierro pequeño y agudo en el extremo superior’, que Menéndez Pidal documentó en texto sobrarbés de c. 1090<sup>42</sup>. Es un derivado de *picar*, voz de creación expresiva (DCECH, s.v.).

41. Téngase en cuenta, además, que Guillén (p. 108) recoge *Petrusiachas* en Piedrafita.

42. Al tratar de este apelativo en catalán, Corominas escribe lo siguiente: «i tampoc se'n coneix documentació cast. fins al S. XVI, llevat d'una sola dada de c. 1090 («Ad Garcia Colaço, ero públ.lero, era *pika*», Mz. Pidal, *Oríg.*, 48) i aquest doc. val quasi tant per al català com per al castellà, car és del Sobrarbe» (DECLLC, s.v. *pica*).

**Pichalopos** (Sall.). 1495: «hun fenero a *Pixalopos*» (protoc. 6.972, fol. 21r).

Topónimo compuesto integrado por el verbo *pichar/pixar* ‘orinar’, formado onomatopéyicamente sobre el ruido de la micción<sup>43</sup>, y el sustantivo ya anticuado *lopos* ‘lobos’ (< lat. LŪPU).

**Pichirín** (Pan.). 1499: otro campo en las Lacunjellas, confluente con *Lacuna de Pecherjn* e con campo de Sancho del Pueyo» (protoc. 6.975, fol. 11r).

**Pietra Campana/Cambana\*** (Pan.). 1490: «dos campos a vna tenjentes en la Selba, al riu *Pietra Campana*» (protoc. 6.970, fol. 2r); 1491: «otro campo al riu *Pietra Cambana*» (protoc. 6.971, fol. 6r); 1499: «otro campo en larrju *Pietra Campana*, a la Selba» (protoc. 6.975, fol. 22r). Cf. *Corpus*, II, s.v., y arriba, s.v. *Campana*.

**Pino\*** (Pan.). 1489: «la part a mj toquant del campo de lo *Pino*» (protoc. 6.969, fol. 4r). El apelativo *pino* procede del lat. PINU íd. (DCECH, s.v.).

**Plana** (Esc., Pan., Pu., Sall.); **Planas** (Pan., Tram.); **Plana Baxa de la Gabardera\*** (Pan.); **Plana de Fondanar\***, **Plana de las Petrosas\*** (San.); **Plana de San Juan\*** (Tram.). 1484 (Pan.): «otro en las *Planas*, confluente con campo de la yglesia e con campo de Pedro Auarqua, marguin en medio» (protoc. 6.965, fol. 22r); 1486 (Pu.): «otro campo en la *Plana*, en Sarasa de yus, término del dito lugar, clamado el Costalaço» (protoc. 6.966, fol. 4v); 1486 (Tram.): «vn campo sitiado en las *Planas*, clamado el Campo Xariquo, que afluenta con campo de la yglesia e campo de Pero Malo» (protoc. 7.800, fols. 3v-4r); «otro campo clamado la *Plana de Sant Johan*, que afluenta de dos partes con campos de Sancho Soro» (*ibíd.*, fol. 4v); 1489 (Pu.): «le lexo la *Plana* de Sarasa de yus, de la buega del de Sancho de Berdon aqua, ental lugar» (protoc. 6.969, fol. 21v); 1491 (Pan.): *Planas* (protoc. 6.971, fol. 4v); 1495 (Sall.): *Plana* (protoc. 6.972, fols. 18v, 19r, 21r); 1496 (San.): «la *Plana de Fondannar* con toda la tenjenca que afluenta con campo de Aznar Berro e con fenero de Martin dAcin e con via publica [...]. Jtem la *Plana de las Petrosas*, que afluenta con campo que fue de Guillen de Lop» (protoc. 7.800, fol. 24r); 1498 (Esc.): «otro campo clamado la *Plana*, confluente con campo de Anthon

43. Cf. DCECH, s.v. *pijota*.

Sanz e con campo de Anthon de Guallego (protoc. 6.974, fol. 6r); 1499: «otro campo en la Selba, a las Planjellas, la *Plana baxa de la Guabardera*» (protoc. 6.975, fol. 14v); «a mj fillo Nequot, la *Plana* del campo de Maguas, la baxa, fasta las matas segunt dizen las bueguas» (*ibíd.*, fol. 22r). En algún registro parece tener valor de apelativo. Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Planiachas\*\*** (Pan.); **Planieche** (Sall.). 1495 (Sall.): *Planjelha* (protoc. 6.972, fol. 18r); 1499: «otro campo en la Selba, a las *Planjellas* la Plana baxa de la Guabardera» (protoc. 6.975, fol. 14v); «las *Planjellas* de la Gabardera» (protoc. 6.975, fol. 15r). *Vid. Corpus*, I, s.v.

**Plano** (Esc., Pan., Pu.); **Plano de sora Iglesia\*\*** (Esc.); **Plano San Clemente\*** (Pu.); **Plano de la Pecariza\*** (Sall.). 1486 (Pu.): *Plano* (protoc. 6.966, fol. 4v); 1487 (Pan.): «Johan Portoles, mayor de dias, e Miguel Portoles, menor de dias, ffillo suyo, habitantes en el lugar de Lanuca [...] vendemos a bos Enyego Bandres e Marja Arnalt, conjuges habitantes en el lugar de Panticosa hun campo nuestro [...] en lo *Plano* [...], conffruenta con campo de los de Pes de lArriu, con fenero siqujere era de Miguel de Sorrosal» (protoc. 6.967, fol. 11r); (Pu.): «otro campo en lo *Plano*, con quatro coderas contigas, conffruenta con campo de Xemen de Bal e con campo de Steuan Lanuca e con campo de Sancho Orduenya» (*ibíd.*, fol. 17r); (Pan.): «lo *Plano*» (*ibíd.*, fol. 17r); 1488 (Pan.): «dos eno *Plano*» (protoc. 6.968, fol. 11v); 1489 (Pan.): «lo *Plano*» (protoc. 6.969, fol. 14r); «el campo del *Plano Sant Climjent* de vna grant piedra blanqua que esta en el suelo del campo, tirando todo dreyto ental cabo de la margujn alta, enta la part de la carrera de Sallent, affruenta [...] con campo de Pedro Castiello e con campo de Pes de lArriu del cabo alto» (*ibíd.*, fol. 22r); 1491 (Pan.): *Plano* (protoc. 6.971, fol. 4v); 1495 (Sall.): «el fenero del *Plano* de la Picarica [*sic*]» (protoc. 6.972, fol. 19v); (Pan.): *Plano* (*ibíd.*, fols. 40r, 41r); 1497 (Esc.): «la mitat de la torre, con el campo tenjent a el pertenescient sito en el *Plano* dEscarrilla, que afruenta con torre e campo del dito comprador e con campo de Betran del Cacho e con campo de Arjol del Cacho [...]; la mitat de otro campo sito en el *Plano de sor la yglesia*» (protoc. 7.800, fol. 15r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Planueñas** (Pan.). 1488: *Planuenyas* (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1489 (protoc. 6.969, fol. 14r); 1491 (protoc. 6.971, fols. 4v, 6r); 1495 (protoc. 6.972, fol. 40r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Platuero/Yplatuero** (Pan.). En realidad, este vocablo aparece ya en 1480: «el campo de la cassa de y *Platuero*, he la codera de las Planas» (protoc. 6.961, fol. 25r). Sin embargo, por error, este nombre aparece en *Corpus*, II, transformado en un inexistente *Planiezo*. Así, pues, aprovecho ahora para dar cuenta de esa inexactitud y advierto que la entrada con ese registro deberá eliminarse y sustituirse por otra con la forma correcta<sup>44</sup>. 1487: «hun campo en lo Fonnjl, conffruenta con el riu que viene de *Yplatuero* e con campo de Steuan Carlo» (protoc. 6.967, fol. 16r).

Guillén, p. 105, advierte que se citan nombres como *Boz de Platuero*, *Fuandes de Platuero*, *Picón de Platuero* y *Fueva de Platuero*, en documento tensino de 1727, si bien hoy apenas se recuerda sino la *Fuente ro Platero*. Su procedencia resulta dudosa. Podría pensarse, a la vista del significante, en una relación con el apelativo *plata*, si bien la terminación *-turo* nos indica que el vocablo ha de tener su origen en un verbo.

**Polituara**. 1489: «a la virgen Maria de *Pollituera*, v sueldos para un brandon» (protoc. 7.800, fol. 2v).

**Pondica\*** (Pan.). 1499: «otro campo en la Arrjpera, a la *Pondiqua*, conffruenta con campo de Johan de Bal» (protoc. 6.975, fol. 14v).

De étimo incierto. No se acaba de ver clara una posible relación con PONTE ‘puente’.

**Pontarrons\*, Ríu de los** (Pu.). 1489: «de la buega susana del fenero de Sancho del Pueyo enta yuso, affruenta con el riu de los *Pontarrons*» (protoc. 6.969, fol. 22r).

El apelativo *pontarrón* ‘pasarela de madera o de piedra sobre una acequia o barranco’ se ha formado sobre *puente* (< lat. PÖNTE) mediante acumulación de los sufijos *-arro* y *-ón*.

**Portiello\*, Lo** (Oz). 1499: «puedan mallar e affaxinar en la era de lo *Portiello*» (protoc. 6.975, fol. 21r).

Aunque Guillén (p. 99) anota *Portillo Chetro* en la misma localidad, no sé si se corresponderá dicho nombre con el mencionado en la cita.

44. También deberá corregirse la notación *Planiezo* que se hace en *Corpus*, II, s.v. *Plana*.

**Pozallón\*** (Pan.) -1490: «otro campo en el *Pocallon* [sic] cerqua el lugar» (protoc. 6.970, fol. 7r.); 1491: «otro a lo *Poçallon*, conffruenta [...] e con la penya del Castiello» (protoc. 6.971, fol. 3r); 1499: «*Pocallon* [sic]» (protoc. 6.975, fol. 22r).

Se tratará de un derivado de carácter despectivo, formado con los sufijos *-allo* (< lat. -ACŪLU) y *-ón* (< lat. -ŌNE), sobre el apelativo *pozo* < lat. PŮTEU (DCECH, s.v.).

**Puent de la Iglesia\*** (Pu.). 1489: «hun campo sobre el *puent de la yglesia*, affruenta con el fenero la Peruta<sup>45</sup> que es de Domingo Castiello e con el riu» (protoc. 6.969, fol. 22r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Pueyo\*** (Tram.); **Pueyo la Lacuna\*\*** (Pie.). 1497: «hun campo en el *Pueyo la Laguna*, conffruenta con yermos de concello» (protoc. 6.973, fol. 18r); 1499: «el campo del *Pueyo*» (protoc. 7.800, fol. 26r). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Puyalón\*** (Tram.); **Puyalons** (Pan.). 1491: «el campo des *Puyalons*» (protoc. 6.971, fol. 4v); 1499: «el campo del Pueyo, y Mjguel, njeto, fijo de Johan, el campo del *Puyalon*» (protoc. 7.800, fol. 26r); 1499: «hun campo ens *Puyalones*» (protoc. 6.975, fol. 11r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Puyals\*\*** (Sall.). 1495: *Puyales* (protoc. 6.972, fol. 20v). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Puyazuelo** (Pan.). 1489: *Puyaçuelo* (protoc. 6.969, fol. 8v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Puyuelo** (Esc.). 1498: «hun campo en lo *Puyuelo*» (protoc. 6.974, fol. 4v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Puyumper** (Sall.). 1495: *Pueyo Domper* (protoc. 6.972, fol. 19r). Vid. *Corpus*, I, s.v.

**Puzo\*** (Oz). 1490: «hun campo a lo *Puço*» (protoc. 6.970, fol. 22r).

Hubo de ser ésta la forma usada en aragonés antiguo para designar el 'pozo'. Proviene del lat. PŮTEU íd., cuya Ů tónica sufriría inflexión metafónica de la -U final, por lo que se conservó como *u*.

---

45. Lectura dudosa.

**Rablas** (Oz). 1490: «como el con otros del dicho lugar de Oz huuiesse<n> pendrado, siqujere se huujessen leuado del termjno clamado *Arruebolas*, de Oz» (protoc. 6.970, fol. 25v); 1491: «hun fenero al riu d*Arruebolas*» (protoc. 6.971, fol. 4v).

Según Guillén, p. 91, este topónimo aparece citado como *Ruá-belas*, *Ruablas* y *Rablas*, en documento tensino de 1727. A la vista de los testimonios registrados por nosotros y de los dos primeros aportados por Guillén (con diptongos *-ua-/ue-* y *-b-* intervocálica), no creo que tenga relación alguna con el sustantivo *rambla* (< ár. *rámbla* ‘arenal’) como propone el citado estudioso, pues hay obstáculos que impedirían explicar adecuadamente su evolución fonética. Por ello, pienso más bien que se trata de un derivado del adjetivo lat. *RUBĚA* (masc. *RUBĚUS*) ‘rubia’, ‘rojiza’, mediante el sufijo átono *-’ŮLA* (masc. *-’ŮLUS*), de donde saldría la forma *Arruébolas* (con prótesis de *a-* ante *R-*) recogida en nuestros testimonios. Este término, según parece, sufriría diferentes transformaciones más bien en época moderna, hasta llegar al significante actual.

*Remorella* (vid. *Arremolella*).

**Repuesta\*** (Sall.). 1495: «hun canpo en Campo Plano, clamado la *Repuesta*» (protoc. 6.972, fol. 20r; *ibíd.*, fol. 20v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Ripa la Corona** (Pan.). 1490: «hun campo en la Corona dExena, conffruenta con la *Ripa la Corona*» (protoc. 6.970, fol. 7r). Vid. *supra*, s.v. *Arripa*.

**Ripera** (Pan.). 1488: «otro campo en la *Arrjbera*, a lo Burgo» (protoc. 6.968, fol. 2bis v); 1489: «hun campo en la *Arribera* sallent Bolatequa, a los campos de Acenarbe» (protoc. 6.969, fol. 13v); 1491: «otro as [*sic*] Staz de la *Arribera*, el de cerqua es Bies» (protoc. 6.971, fol. 4r); 1499: «otro campo en la *Arrjpera*, a la Pondiqua, conffruenta con campo de Johan de Bal» (protoc. 6.975, fol. 14v); «*lArrjpera*» (*ibíd.*, fols. 15r, 22r). Vid. *Corpus*, II, s.v. *Ribera*.

**Ríu Pietra Campana/Cambana** (Pan.); **Ríu de los Pontarrons\*** (Pu.). Véanse sus testimonios, s.vv. *Pietra Campana* y *Pontarrons*. Para *ríu*, vid. *Corpus*, I, s.v.

**Sabenás** (Tram.). 1498: «una faxa ens *Abenas*, conffruenta con campo de Pedro Andreo e con campo de Pedro dEscuer» (protoc. 6.974, fol. 8v).

Se trata del plural del colectivo *abenar* (< *abenars*), formado sobre el lat. AVĒNA ‘avena’, que presenta aglutinada en la sílaba inicial la -s final del artículo *es/os* ‘los’.

**Sabuco** (Pan.). 1497: «otro a lo *Sabuco*, confruenta con campo de la yglesia e con buxiquar» (protoc. 6.973, fol. 18v).

El apelativo *sabuco* ‘saúco’ proviene del lat. tardío SABŪCU íd., variante de SAMBŪCU (DCECH, s.v. *saúco*).

*Salacuna* (véase *Lacuna*).

**Saleras** (Pan.). 1487; *Saleras* (protoc. 6.967, fol. 16v); 1495: *Saleras* (protoc. 6.972, fol. 40r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Salobrar** (Sall.). 1495: «el fenero todo del *Salobrar*» (protoc. 6.972, fol. 18r).

Derivado en -ar del adjetivo *salobre* ‘de sabor salado’, cuya formación resulta incierta (cf. DCECH, s.v. *sal*).

**Salz** (Pan.). 1490: «otro campo en la *Salz*, conffruenta [...] e con campo de Aznaret de Nequot» (protoc. 6.970, fol. 2r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Samper** (Pan.). 1488: *Sant Per* (protoc. 6.968, fol. 10r); 1495: *Sanper* (protoc. 6.972, fol. 40r); 1497: *Sanper* (protoc. 6.973, fol. 18v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**San Ciprián** (Pu.). 1489: *Sant Ciprian* (protoc. 6.969, fols. 21v y 22r). Véase *Corpus*, II, s.v.

**San Clemente** (Pu.). 1489: «vn troz de campo e fenero en el Plano *Sant Climjent* enta la part de la yglessia de *Sant Climjent*, como diz vna piedra grant que esta en el suelo del campo, tirando todo dreyto al cabo de la spuena del cabo alto» (protoc. 6.969, fol. 21v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**San Juan** (Tram.). 1498: «otro campo en *Sant Johan*» (protoc. 6.974, fol. 14r).

**San Just** (Pan.). 1487: «otro cerqua la yglesia de *Sant Just*, conffruenta con fenero de Steban Turquo e con campo de Pedro Dompes» (protoc. 6.967, fol. 16v); «otro campo a la yglesia de *Sant Just*, conffruenta con campo de Vicient Nabarro e con fenero de Steuan Turquo» (*ibíd.*, fol. 17r); 1488: «otro campo cerqua la yglesia de *Sant Just*, conffruenta con campo de Pedro Dompes Tartalla e con campo de Sancho de Bal» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1491: «hun campo en *Sant Just*, que affruenta con el fosal de Sant Just» (protoc. 6.971, fol. 3r). Cf. *Corpus*, I, s.v.; *Corpus*, II, s.v. *San Diust*.

**San Martín** (Pan.). 1488: «otro campo en Exena, clamado el campo de *Sant Martin*, conffruenta con barranquo e con campo de Johan Arruebo» (protoc. 6.968, fol. 2bis v).

**San Miguel** (Pan., Pu.). 1487 (Pan.): «otro en los campos de *Sant Mjguel*, cerqua el lugar» (protoc. 6.967, fol. 3r); 1488: «otro campo debaxo la yglesia de *Sant Mjguel*, clamado del Fronton» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1495: *Sant Mjguel* (protoc. 6.972, fol. 40v); 1497 (Pu., protoc. 6.973, fol. 16r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**San Salvador, Vico** (Pan.); **San Salvador\*\*** (Esc., Pu.). 1487 (Pan.): «vendo a bos Domjngo Bandres, habitant en el lugar de Panticosa, dos casales [...] sitios en el vico *Sant Saluador*, sobre la yglesia de Sant Johan» (protoc. 6.967, fol. 15r); 1488 (protoc. 6.968, fol. 11v); 1489 (protoc. 6.969, fol. 14r); 1497 (Pu.): «vn canpo clamado el canpo *Sançaluador*» (protoc. 6.973, fol. 15v); 1498 (Esc.): «el campo de Sant Salbador» (protoc. 6.974, fol. 6v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Sant Berniz\*** (San.). 1496: «el campo de *Sant Berniz*» (protoc. 7.800, fol. 24r).

**Santa Agueda\*** (Pan.). 1487: «otro campo en *Santa Agueda* de Exena, conffruenta con campo de Sancho de Bal e con campo de Betran de Sarasa» (protoc. 6.967, fol. 16v); 1499: *Santagueda* (protoc. 6.975, fol. 1r).

**Santa Cruz** (Pan.). 1491 (protoc. 6.971, fol. 5r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Santa Marina** (Oz). 1499: «el campo de *Santa Marjna*» (protoc. 6.975, fol. 21r).

**Santolaria\*** (San.). 1496: «a la yglesia clamada de *Santa Olarja*, sita en el termjno del dito lugar de Sandinjes» (protoc. 7.800, fol. 25r).

**Saras Dios\*** (Pu.). 1497: «otro canpo en *Saras Dios*» (protoc. 6.973, fol. 15v). Véase el siguiente.

**Sarasa de Sus** (Pan.); **Sarasa de Yus** (Pu.). 1486 (Pu.): «hun campo en *Sarasa de Yus*, conffruenta [...] e con campo de Andreu de Sojorn» (protoc. 6.966, fol. 5r). 1487 (Pan.): «otro en *Sarasa de Sus*, a la Paulella, conffruenta con camjno real que va a Sallent e con barranco» (protoc. 6.967, fol. 3r); 1490: «a mj njeto Migalico hun campo en *Sarasa de Sus*» (protoc. 6.970, fol. 13r). Cf. *Corpus*, II, s.v. *Sarasa*.

**Sarrato la Fueba\*** (Pan.); **Sarrato Borraz\*** (Pu.); **Sarratón** (Pan.). 1487: «fenero clamado de *Sarrato Borraz* e con el buxiquar de la dicha Penya de Santper» (protoc. 6.967, fol. 10r); 1489: *Sarrato la Fueua* (protoc. 6.969, fol. 11v); 1490: «otro en *Sarraton*, conffruenta con campo de Domjngo Guillem, alias Maubat» (protoc. 6.970, fol. 2r); 1495: *Sarrato la Fueba* (protoc. 6.972, fol. 40r). Cf. *Corpus*, II, s.v. *Sarrato*.

**Sayeta**, **Sayeta de la Corona\***, **Sayeta de Exena\*** (Pan.). 1486: «lotro en la *Sayeta de la Corona*, a lAlgar» (protoc. 6.966, fol. 17v.); 1488: «otro campo en la *Sayeta dExena*» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1491: «conffruenta con campo de Sancho lo Pueyo e con la *Sayeta*» (protoc. 6.971, fol. 6r); 1499: «otro a la Selba Plana, conffruenta con riu que viene de la *Sayeta*» (protoc. 6.975, fol. 11r); «otro campo en la *Sayeta*, conffruenta con el sarrato e con campo de Guallart de Gualyart» (*ibíd.*, fol. 14v).

Posible metafORIZACIÓN del apelativo *sayeta* 'saeta', procedente del lat. SAGĪTTA 'saeta', 'flecha' (DCECH, s.v. *saeta*).

**Selva** (Esc.\*, Pan.); **Selva Plana**, **Selva Verde** (Pan.). 1486 (Pan.): *Selua* (protoc. 6.966, fols. 14r y 17v); 1487 (Pan.): *Selba* (protoc. 6.967, fol. 3r); 1488: *Selba Berde* (protoc. 6.968, fol. 2bis r); *Selba Plana* (*ibíd.*, fol. 9v); 1489: *Selua Plana* (protoc. 6.969, fol. 14v); 1490: *Selba Plana* (protoc. 6.970, fol. 1v); 1491: *Selba Plana* (protoc. 6.971, fols. 4r, 4v); 1495: *Selba Plana* (protoc. 6.972, fol. 40v); *Selba Verde* (*ibíd.*); *Selba* (Pan., *ibíd.*, fol. 41r); 1498 (Esc.): *Selba* (protoc. 6.974, fol. 4r). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Serbillonar** (Pan.). 1489: *Sorbillonar* (protoc. 6.969, fol. 14v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Sestás** (Pan.). 1491: «otro as [*sic*] *Staz* de la Arribera, el de cerqua es Bies» (protoc. 6.971, fol. 4r); «hun campo ens *Staz*» (*ibíd.*, fol. 6r). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**So Janer/Janner** (*vid. s.v. Janer*).

**Soasierra** (Tram); **Sor Lera\*/Solalera\***, **Sor Samper\***, **Sor lo Patro\*** (Pan.), **Sorpenna** (Pu.); **Soropuyal\*\***, **Sorosarrato\*** (San.). 1486: «otro campo en *Sorrasierra* [*sic*] que afruenta con campo de Ferrer de Lop e con via publica» (protoc. 7.800, fol. 5v); 1487: «hun fenero mjo e que yo he franquo e qujto, sito do claman *Sorpenna*, debaxo la Penya de Oz» (protoc. 6.967, fol. 10r); 1488: «hun fenero en *Sor Lera*, que affruenta con fenero de los de Bal e con fenero de Sancho lAbadia» (protoc. 6.968, fol. 2bis r); 1491: «otro campo en *Solalera*, conffruenta con campo de Johana lArriju e con campo de Johan de Bal» (protoc. 6.971, fol. 6r); «el fenero de *Sor Samper*, conffruenta con fenero de Aznaruquo» (*ibíd.*, fol. 6r); 1496: «el campo de *Sor el Puyal*, que afruenta con campo de Aznar dAcin y con via publica; [...] el campo de *So ro Sarrato*, que afruenta con campo de Sancho Pelegrin e con campo de Betran Berro» (protoc. 7.800, fol. 24r); 1499: *Sor Lera* (protoc. 6.975, fol. 1r); 1499: «otro campo *Sor lo Patro*» (protoc. 6.975, fol. 15r).

Probablemente se referirá al actual topónimo *Soasierra* (Guillén, p. 78), el anotado por nosotros como *Sorrasierra*, que en realidad debería haberse escrito *Sorasierra*. De acuerdo con la documentación, parece que se trata de nombres formados con la preposición anticuada *so* 'bajo', seguida de los alomorfos *ro* 'el' o *ra* 'la' del artículo determinado (que en algunos casos han perdido la vocal), más determinados sustantivos. Para otros compuestos en los que aparece la preposición *so*, véanse *Corpus*, I, s.v. *Solabarza*; *Corpus*, II, s.v. *Sorpenna*.

**Solana** (Esc., Sall.). 1495 (Sall.): *Canpo de la Solana* (protoc. 6.972, fol. 19v); 1498 (Esc.): «hun campo en la *Solana*, conffruenta con campo de Mjguel del Quacho» (protoc. 6.974, fol. 4v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Solaniacha\*\*** (Tram.). 1486: «dos faxas de campos sitiadas en la Solaniella que afruentan con campo de Martin dEscuer e con jermos de concello» (protoc. 7.800, fol. 5r). *Vid. Corpus*, I, s.v.

**Solano** (Pan., San\*). 1484 (Pan.): «dos en *Solano* contigos, conffruentan con ffeneros, con el Tiratuero e con la penya» (protoc. 6.965, fol. 22r); 1487 (Pan.): «otro campo en lo *Solano*, conffruenta con campo de Sancho del Pueyo e con campo de Aznar Guillem, alias Bort» (protoc. 6.967, fol. 16v); 1496 (San.): «un campo clamado el *Solano*, que afruenta con campo de los herederos de Mjguel de Lacasa e con campo de Mjguel Berro, alias el Gay» (protoc. 7.800, fol. 29r); 1499 (Pan.): *Solano* (protoc. 6.975, fol. 15r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Soprefenero\*\*** (Tram.). 1485: «Jtem en e sobre vn campo clamado *Sobre el Fenero*, que afruenta con campo e fenero de Domingo Arruebo [...], con campo de Miguel de Lop e con via publica» (protoc. 7.800, fol. 18v).

Supongo que la forma popular fue la que da entrada a este apartado, en vista del *Soprefenero* registrado en Piedrafita<sup>46</sup>. Se trata de un compuesto formado con la antigua preposición *sobre* ‘sobre’ (< lat. SÜPER) más el sustantivo *fenero*.

**Sor Lera\*/Solalera\*, Sor Samper\*, Sorpenna, Soropuyal\*\*, Sorosarrato\*** (véase *Soasierra*).

**Sozs\*/Soz\*** (Pan.). 1487: «otro campo enas *Sozs*, conffruenta con campo de Sancho del Pueyo e con yermos» (protoc. 6.967, fol. 16r); «dos campos contigos enas *Soz*, a lo Forato, conffruentan con campo de Sancho Bandres e con yermos» (*ibíd.*, fol. 16v); 1488: «otro campo a las *Soz*, conffruenta con campos de Pedro e Johan de lo Pueyo» (protoc. 6.968, fol. 2bis v); 1495: las *Soz* (protoc. 6.972, fol. 41r); 1499: «otro a la Selba, aras *Soz*» (protoc. 6.975, fol. 11r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Suscalar** (Sall.). 1495: *Soscalar* (protoc. 6.972, fol. 20r). Véase *Corpus*, I, s.v.

**Tallatas** (Tram.). 1498: «otro en las *Tallatas*» (protoc. 6.974, fol. 8v).

---

46. Cf. Guillén, p. 118.

Participio sustantivado de *tallar* ‘cortar’, procedente del lat. TALEARE íd., ‘rajar’. Pardo registró *tallada* con la ac. ‘senda que hacen las liebres en los sembrados cortando los tallos de las mieses’, pero más bien creo que el significado de este y otros topónimos pudo haber sido el de ‘cortada del terreno’.

**Tarmañons** (Tram.). 1486: «vn campo cerrado sitiado en los Forniatz, que afruenta con jermos de concello e con via que puya a los *Tarmanyons*» (protoc. 7.800, fol. 5v).

Su origen resulta inseguro, si bien parece claro que estamos ante un derivado diminutivo en *-ón*. Apunto como hipótesis una posible relación con el lat. TĚRMĪNU ‘mojón, linde’, del que existió una formación bajo-latina TERMINIUM de la que salen ciertas voces del catalán, occitano y gallego (DCECH, s.v. *término*).

**Tarna\*** (Pan.). 1488: «dos pieças de campos en la *Tarna*, contigos, marguin en meo, conffruentan con el riu de Bolatequa e con la fuent que baxa del camjno» (protoc. 6.968, fol. 2v); «quatro corderas de campos contigos a la *Tarna*, con el de la era enta part de la billa» (*ibíd.*, fol. 3r).

De procedencia incierta. Quizás tenga relación con el apelativo aragonés *tarna*, que presenta diversos significados, todos ellos relacionados con la idea de ‘fragmento’. Así, ‘raja’, ‘parte de una cosa destrozada’ (Coll, s.v.), ‘pedazo de ropa usado para remendar’ (Ribagorza), ‘astilla pequeña de madera’ (Pardo, s.v.), ‘pedazo de un tronco de árbol’ (ALEANR, mapa 407), ‘gajo de la naranja’ (ALEANR, mapa 359). Según Coromines, nuestro vocablo se correspondería con el cat. *derna* ‘trozo’, oc. moderno *darno* y francés dialectal *darne* íd., así como con nombres de lugar catalanes y occitanos llamados *Darna*. De aceptarse, pues, el parentesco estaríamos ante una palabra prerromana, de probable stirpe indoeuropea, que podría derivar de un céltico \*DARNOM (plural DARNA) en el sentido de ‘parte, trozo, tajo’ (DECLLC, s.vv. *esdernegat* y *tarna*).

**Tarnatas** (Pan.). 1490: «otro campo en las *Tarnatas*» (protoc. 6.970, fol. 1v).

Acaso relacionado con el *Tarna* visto en el punto anterior. Se podría explicar como derivado de él mediante un sufijo *-ata* de carácter colectivo.

**Tendenera** (Pan.). 1489: *Tendennera* (protoc. 6.969, fol. 1v). *Vid. Corpus*, I, s.v.

**Terrata\*** (Esc.). 1489: «otro campo ara *Terrata*, que afuerta con campo de Arjol de Blascho e de Beltran del Cacho» (protoc. 7.800, fol. 9r). Será un derivado en *-ata* de *tierra* < lat. TĒRRA (DCECH, s.v. *tierra*).

**Tiarra Niara\*** (Pie.); **Tierras** (Pan.). 1484: «sobre hun campo clamado la *Tiarra Niara*<sup>47</sup>, conffruenta con campo de Domjngo Arrueuo» (protoc. 6.965, fol. 20v); 1487: «otro campo enas *Tiarras*, conffruenta con campo de Johan Don Domingo e con buxiquar» (protoc. 6.967, fol. 16v); 1491: «otro en las *Tiarras*, camjno dExena» (protoc. 6.971, fol. 6r).

Son interesantes estos registros, pues indican que aun cuando hasta hoy sólo nos ha llegado el vocablo *Tierras* (Guillén, p. 111)<sup>48</sup>, en las últimas décadas del siglo XV se usaba *Tiarra(s)*, con diptongo *-ia-*, y probablemente lo mismo ocurriría en el apelativo correspondiente. Su étimo es el lat. TĒRRA íd.

En cuanto al *Niara* citado en el primero de los topónimos, si la lectura es correcta, puede explicarse como la forma femenina correspondiente del adjetivo *niero* 'negro', que aparece atestiguado en ocasiones en la toponimia oscense<sup>49</sup>. Su étimo es el lat. NĪGRU 'negro', con tratamiento popular del grupo *-GR-*, que vocalizaría la velar sonora. Puede llamar la atención que aparezca el diptongo *-ia-* como procedente de *I* tónica, pero ha de tenerse en cuenta que no resulta una solución desconocida en altoaragonés<sup>50</sup>.

**Toronecho\*\*** (Pu.). 1497: «hotro canpo al *Toronjello*, que confruenta con camjno real» (protoc. 6.973, fol. 15v). Cf. *Corpus*, II, s.v.

**Toruezo de las Forcas\*** (Pu.); **Turuezo** (Pan.). 1489: «affruenta [...] e con el barranquo que baxa del *Torueço de las Forquas*» (protoc. 6.969, fol. 20v); 1499: «otro a lo *Turueco*» (protoc. 6.975, fol. 15r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

47. El trazo de la *-r-* no resulta claro.

48. Lo mismo que en el apelativo.

49. Téngase en cuenta *Puñero/Punero* (Biescas), citado en el siglo XV como *Puey Niero*; *Sanchunihero* (Gavín), *Mondinier*, *Trigonier* (Bielsa).

50. Así, existen en aragonés voces como *fiemo*, *biega*, *mielsa*, *niata/nieda*, etc., que en su étimo presentan *E* o *I*.

**Trabenosa** (Pan.). 1487: «otro campo <con> dos coderas contigas sobre la carrera de la *Trabenosa*, conffruenta con yerros» (protoc. 6.967, fol. 14r); 1491: *Trabenosa* (protoc. 6.971, fol. 5r); 1495: *Trabenosa* (protoc. 6.972, fols. 40r, 41r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Tras Gállego\*** (Pu., Pan.); **Tras la Fuent\*** (Pan); **Tras las Petrosas\*** (San.). 1487: «el campo de *Tras la Fuent*, termjno de Panticosa, conffruenta con el fenero Caldares» (protoc. 6.967, fol. 2v); 1487 (Pu.): «la vno *Tras Gallego*, conffruenta con el Castellillo» (*ibíd.*, fol. 7r); 1488: «lexo al dito mj ffillo hun campo en *Tras la Fuent* [...], affruenta con campo de Pedro Carlo [...], e con campo de Xemeno Lacort» (protoc. 6.968, fol. 10r); 1489: «hun campo en *Tras la Fuent*, clamado de Sant Martin, conffruenta con campo de Domjngo lArrju e con campo de Pero Vger» (protoc. 6.969, fol. 8v); 1489 (Pan.): «hun campo *Tras Gallego*» (Pan., protoc. 6.969, fol. 13v); 1496: «el campo de *Tras las Petrosas*» (protoc. 7.800, fol. 24r).

Acaso el topónimo *Tras la Fuent* se corresponda con el *Tresa-fuandes* citado por Guillén (p. 86). Son todos nombres formados con la preposición *tras*, para la cual véase *Corpus*, I, s.v. *Tras ero Fenero*.

**Trongueta\*** (Pan.). 1491: «el campo de la *Trongueta*, cerca el campo Sant Miguel» (protoc. 6.971, fol. 6r).

Su procedencia es insegura. Puede explicarse como diminutivo en *-eta* de un apelativo hoy desusado *\*tronga* ‘tocón’, variante fonética del más usado *tronca* íd., derivado de *tronco* < lat. TRUNCU ‘talado, sin ramas’, ‘tronco de árbol o del cuerpo humano’ (DCECH, s.v. *tronco*). Por otra parte, tampoco presenta inconvenientes una derivación sobre *\*trongo* o *\*tronga*, pero con sufijo colectivo *-eta* < lat. -ĒTAM.

**Viña** (Pan.). 1487: «que nos Steuan Lanuça, alias Carlo, e Martina Orduenya [...] vendemos [...] a bos Pedro del Pueyo e Narbona Aznarez [...] hun troz de patio que nos hemos franquo e qujto en la dicha villa, en la entrada, que conffruenta con casa e corral de Johan Arruebo, con campo de Johan dOrduenya clamado la *Vinya*, con era de Sancha Santaznar e con via publica» (protoc. 6.967, fol. 18r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Yenefrito** (Pan., Pu.) 1489: *Geneffrito* (protoc. 6.969, fol. 1v). Cf. *Corpus*, I, s.v.

**Zandipueyos** (Pu.). 1486: *Çanjpueyos* (protoc. 6.966, fol. 4v); 1488 (protoc. 6.968, fol. 2bis r). *Vid. Corpus*, II, s.v.

**Zochera** (Pan.). 1491: «otro en *Sollera* e hun fenar, contigos, conffruentan [...] e con campo de Nequot Aznarez» (protoc. 6.971, fol. 3r); 1499: *Sollera* (protoc. 6.975, fol. 21v). *Vid. Corpus*, II, s.v.

Universidad de Zaragoza

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS \*

- Abechaneto, 208  
Abellas\*, Cantón de las, 208  
Abenosiachas, 208  
Acenarbe\*, Campos de, 208  
Aglot, 209  
Aguatás\*\*, 209  
Albarosa, 210  
Alcacer, 210  
Algar, 210  
Algarellós\*, 210  
Algarons, 210  
Allacar\*, 210  
Arbianas\*, 211  
Ardica\*, 211  
Arenales, 211  
Arenales de Magas\*, 211  
Arenas\*, 211  
Arenás\*, 211  
Arremolella\*, 211  
Arretolatuara\*, 211  
Arriales, 212  
Arrials, 212  
Arriatuara\*, 212  
Arriazuélo\*, 212  
Arrigo, 212  
Arripa des Patriás\*, 212  
Artiacho, 212  
Artica de Medio\*, 212  
Artica Plana, 213  
Articas, 213  
Artosiacha\*\*, 213
- Bacarizas, 213  
Bache lo Monde\*\*, 213  
Bache, 213  
Bachella, 213
- Bachillazo, 213  
Balaguer, 213  
Balardo\*, 213  
Baldibiachas, 213  
Ballatas\*, 214  
Barranco de las Planas, 214  
Barza Clavera, 214  
Barza Luanga\*, 214  
Barzas, 214  
Barzualas, 214  
Berdeguero, 214  
Betato, 214  
Biaral\*, 214  
Bico, 215  
Bicosús, 215  
Biero, 215  
Biés, Es, 215  
Bimen de la Mazanaruala\*, 215  
Bituca\* [?], 215  
Blanga\*/Blanca\*, Musar de la,  
215  
Boce Acuto\*, 216  
Boce la Pica\*, 216  
Boce lo Plano\*, 216  
Boces Buxusos\*, 216  
Borraz\*, Sarrato, 216  
Bosposatuara, 216  
Bozarruebo, 216  
Bozo Acuto\*, 216  
Burgo\* [?], 216  
Buxuso\*, 217
- Cabaña, 220  
Calapatar\*, 217  
Calcenduche, 217  
Calcils\*, 218

---

\* Los números corresponden a las páginas en que aparecen en esta publicación las formas léxicas enumeradas.

Caldariz, 218	Costalazo de Sarasa de Sus, 222
Calot, 218	Costalazo Santa Cruz, 222
Cambaz, 218	Costera, 223
Cambillón*, 218	Costueña, 223
Campana/Cambana*, 218	Cotatiacha**, 223
Campo de Santolaria*, 219	Cotatiecha, 223
Campo de la Jordana, 219	Crepata*, 223
Campo l'Abat*, 219	Cruz*, La, 223
Campo la Fuent*, 219	Cuaendro, 223
Campo lo Bado*, 219	Cuandra, 223
Campo Mayor, 219	Cuatrón*, 223
Campo Xarico*, 219	Cuatrón de las Bacarizas*, 223
Campón*, 219	Cuatrón de las Ceraseras*, 223
Cantal del Artiecho*, 219	Cubilar, 224
Cantón de las Abellas*, 219	Cucha*, 224
Capanazos, 220	Cuesta la Lacuniacha**, 224
Capanna*, 220	
Carbonera, 220	Chapurcal*, 224
Carcachás, 220	
Casiachas, 220	Entramas Vías*, 224
Castechillo**, 220	Era de Yus(o)*, 224
Castiecho, 220	Era deros Borgos*, 224
Ceraseras*, 220	Era Dombetrán*, 224
Cerolleras*, 221	Era Garciaces*, 224
Cirasuala, 221	Era Palazo*, 224
Cireseras, 220	Esbetatiach, 225
Clusa*, 221	Escuach, 225
Cobilarillo, 221	Escuellas, 225
Cochata ra Metula, 221	Esforconciáz*, 225
Cofueso, 221	Espelunguiacha, 226
Collada d'Estás*, 221	Espetrata*, 226
Collada/Collata Santa Cruz*, 221	Espinalbiecho**, 226
Coma*, 221	Espinalbo*, 226
Concillar, 222	Esponal, 226
Corbarizas*, 222	Espuanna*, 227
Corona d'Exena, 222	Espuannas*, 227
Corona, 222	Espuena*, 227
Coronal, 222	Espurleta, 227
Coronazo, 222	Estachanzus**, 227
Costalazo, 222	Estacho, 227
Costalazo de lo Bachillazo**, 222	Estacho Lanuza, 227

- Estacho la Paúl\*\*, 227  
 Estacho Mediano\*\*, 227  
 Estacho Santa Cruz\*\*, 227  
 Estarluengo, 227  
 Estarrullón\* [?], 228  
 Estatiecho\*\*, 228  
 Estrimal, 228  
 Exena, 228  
  
 Fabo, 228  
 Fabueñas\*, 228  
 Faxe Caldarés, 228  
 Faxe Lacuna, 228  
 Faxe las Escuellas\*, 228  
 Faxas Johan d'Ainiello\*, 228  
 Faxas, 228  
 Faxuala, 229  
 Fayecho, 229  
 Felecar\*, 229  
 Fenares de Dios\*, 229  
 Fenaruelo, 230  
 Fenero Caldarés, 230  
 Fenero de Gallego\*, 230  
 Fenero de la Villa\*, 230  
 Fenero de los Barranguetes\*, 230  
 Fenero Domper\*, 230  
 Feneros de las Lannas\*, 230  
 Fenés d'Exena\*, 230  
 Fenés de Gallego, 230  
 Fenés des Barzas\*, 230  
 Ferrando\*, 230  
 Fiara\* [?], 230  
 Fobezuela\*, 231  
 Fonciachas\*\*, 231  
 Fondanal, 231  
 Fondanar, 231  
 Fondecellas, 231  
 Fondón, 232  
 Fondueña, 232  
 Fonil, 232  
 Forato, 232  
  
 Forcallón, 232  
 Forcas\*, 232  
 Forcos, 232  
 Foricons\*, 232  
 Foricons de Xarico\*, 232  
 Fornaz, 233  
 Fornazo\*, 233  
 Forniás, 233  
 Fortún Gabás, 233  
 Fosar\*, 233  
 Frondón, 233  
 Fueba, -s, 234  
 Fueba de las Casiachas\*, 234  
 Fueba lo Betato, 234  
 Fuebas las Planueñas, 234  
 Fuent de Carrera\*, 234  
 Fuent d'Exena\*, 234  
  
 Gabardera\*, 234  
 Gachinero(s), 234  
 Garrato\*, 235  
 Gayé, 235  
 Gilias\* [?], 235  
  
 Ibonciecho\*\*, 235  
 Ísola, 235  
  
 Janer/Janner, 235  
 Jordán\*, 235  
 Jordana\*, 235  
  
 Labatuero, 236  
 Lacuna, 236  
 Lacuna Pecherín\*, 236  
 Lacuna Verde\*, 236  
 Lacunarda\*, 236  
 Lacuniacha\*\*, -s, 237  
 Lagüeña, 237  
 Lana, -s, 237  
 Lannas de la Corona\*, 237  
 Lannaza\*, 237

- Lapayón\*, 237  
 Larrosas\*, 237  
 Latraruelo\*, 237  
 Latrero, 237  
 Lenixuala\*, 238  
 Lera Pero Luesia [?], 238  
 Liana, -s\*, 238  
 Lopera, 238
- Magas, 238  
 Manzanera\*, 238  
 Marca\*, 238  
 Maroñas\*, 238  
 Marueño\*, 238  
 Matiacha, 239  
 Mazanaruala, 239  
 Mazanarualas\*, 239  
 Mediavilla\*, 239  
 Milano, 239  
 Mochar\*\*, 239  
 Molinar\*, 240  
 Molinar Biello\*, 240  
 Monde, 240  
 Moreras, 240  
 Mostayón, 240  
 Musar\*, 240  
 Musar de la Blanga\*, 240
- Niara, 241  
 Nocallón, 241
- Orrals\*, 242  
 Ortalón\*, 242  
 Ortalones de la Liana\*, 242  
 Oset\*, Campo de, 242
- Padules de Sarasa de Yus\*, 242  
 Palanga, 242  
 Pallarón, 242  
 Paredaldas, 242  
 Paretellas, 243
- Partacua, 243  
 Patriás\*, Es, 243  
 Patro, 243  
 Patro Biello\*, 243  
 Patro Estarluengo\*, 243  
 Paúl, 243  
 Paúl de Campo Plano, 243  
 Paúl de Panticosa\*, 243  
 Paúl de Rey, 243  
 Paúl del Betato, 243  
 Paularrials\* (?), 244  
 Paulazo Gayet\*, 244  
 Paulella, 244  
 Paúles, 243  
 Paúls\*, 243  
 Pecariza, 244  
 Pedregales, 244  
 Pelegrinas, 245  
 Peña de Oz\*, 245  
 Peña de Samper, 245  
 Peña ro Castiecho, 245  
 Pera\*, Plaza la, 245  
 Perera, 246  
 Pernichuala, 246  
 Pesquero, 246  
 Pesquero de las Articas\*, 246  
 Petrazo, 246  
 Petrosa, 246  
 Petrosas\*, 246  
 Petrosiacha\*\*, 246  
 Pica, 246  
 Pichalopos, 247  
 Pichirín, 247  
 Pietra Campana/Cambana\*, 247  
 Pino\*, 247  
 Plana, 247  
 Plana Basa de la Gabardera\*, 247  
 Plana de Fondanar\*, 247  
 Plana de las Petrosas\*, 247  
 Plana de San Juan\*, 247  
 Planas, 247

- Planiachas\*, 248  
Planieche, 248  
Plano, 248  
Plano de la Pecariza\*, 248  
Plano de sora Iglesia\*\*, 248  
Plano San Clemente\*, 248  
Planueñas, 248  
Platuero/Yplatuero, 249  
Polituara, 249  
Pondica\*, 249  
Pontarrons\*, 249  
Portiello\*, 249  
Pozallón\*, 250  
Puent de la Iglesia\*, 250  
Pueyo\*, 250  
Pueyo la Lacuna\*\*, 250  
Puyalón\*, 250  
Puyalons, 250  
Puyals\*\*, 250  
Puyazuelo, 250  
Puyuelo, 250  
Puyumper, 250  
Puzo\*, 250
- Rablas, 251  
Repuesta\*, 251  
Ripa la Corona, 251  
Ripera, 251  
Riu de los Pontarrons\*, 251  
Riu Pietra Campana/Cambana,  
251
- Sabenás, 252  
Sabuco, 252  
Salacuna, 252  
Saleras, 252  
Salobrar, 252  
Salz, 252  
Samper, 252  
San Ciprián, 252  
San Clemente, 252
- San Juan, 252  
San Just, 253  
San Martín, 253  
San Miguel, 253  
San Salvador\*\*, 253  
San Salvador, Vico, 253  
Sant Berniz\*, 253  
Santa Agueda\*, 253  
Santa Cruz, 253  
Santa Marina, 253  
Santolaria\*, 254  
Saras Dios\*, 254  
Sarasa de Sus, 254  
Sarasa de Yus, 254  
Sarrato Borraz\*, 254  
Sarrato la Fueba\*, 254  
Sarratón, 254  
Sayeta, 254  
Sayeta de Exena\*, 254  
Sayeta de la Corona\*, 254  
Selva, 254  
Selva Plana, 254  
Selva Verde, 254  
Serbillonar, 255  
Sestás, 255  
Soasierra, 255  
Solana, 255  
Solaniacha\*\*, 256  
Solano, 256  
Soprefenero\*\*, 256  
Sor Lera\*/Solalera\*, 256  
Sor lo Patro\*, 255  
Sor Samper\*, 256  
Soropuyal\*\*, 256  
Sorosarrato\*, 256  
Sorpenna, 256  
Sozs\*/Soz\*, 256  
Suscalar, 256
- Tallatas, 256  
Tarmañons, 257

*JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR*

Tarna*, 257	Tras las Petrosas*, 259
Tarnatas, 257	Trongueta*, 259
Tendenera, 258	Turuezo, 258
Terrata*, 258	
Tiarra Niara*, 258	Viña, 259
Tierras, 258	
Toronichecho**, 258	Yenefrito, 260
Toruezo de las Forcas*, 258	
Trabenosa, 259	Zandipueyos, 260
Tras Gállego*, 259	Zochera, 260
Tras la Fuent*, 259	

BIBLIOGRAFÍA<sup>51</sup>

- Buesa-Lagüéns = T. Buesa Oliver y V. Lagüéns Gracia, «Algunos apellidos con artículo en Aragón», *Actas del Tercer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, Arco Libros, 1996, vol. II, pp. 981-1.005.
- DCVB = A. Alcover y F. B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1983.
- Fort = Rosa Fort Cañellas, *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1994.
- Onom. Cat.* = Joan Coromines, *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial, 1989 y sigs. (en curso de publicación).
- Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, 1938.
- Vázquez, *Particularidades* = Jesús Vázquez, «Toponimia de Sobremonte (Huesca). VI: Particularidades del terreno», *AEF*, XVII (1994), pp. 443-468.

---

51. Sólo se registran las obras citadas por vez primera.